



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA

Facultad de Filosofía y Letras
Lengua y Literatura Hispánicas

FORMACIÓN DE PALABRAS POR MEDIO DEL ESQUEMA DE *TRASLAPAMIENTOS*

Tesis que para obtener el título de Licenciada presenta

Orly C. Cortés Fernández

Asesor: Ramón Zacarías Ponce de León

México, D.F.

2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Para Yolanda Fernández Delgado

“Most people don’t pay attention to such things. They think of words as stones, as great unmovable objects with no life, as monads that never change.”

“Stones can change. They can be worn away by wind or water. They can erode. They can be crushed. You can turn them into shards, or gravel, or dust”

Paul Auster

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
--------------	---

I. MORFOLOGÍA Y FORMACIÓN DE PALABRAS

1. MORFOLOGÍA Y LENGUAJE	5
1.1. LA MORFOLOGÍA Y LA CREACIÓN LÉXICA	
2. FLEXIÓN Y FORMACIÓN DE PALABRAS	9
2.1. FLEXIÓN	
2.2. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN	
2.2.1. Derivación	
2.2.1.1. Prefijación	
2.2.1.2. Sufijación	
2.2.1.3. Parasíntesis	
2.2.2. Composición	
3. OTROS PROCEDIMIENTOS	14
3.1. Acortamientos	
3.2. <i>Blends</i>	
3.3. Acronimia	
3.4. Siglas	
3.5. Abreviaturas	
4. CONCLUSIONES	17

II. CLASIFICACIÓN

1. ACRONÍMIA, SIGLACIÓN Y <i>BLENDING</i>	19
1.1. Ramón Almela Pérez	
1.2. Mervyn Lang	
1.3. Soledad Varela	
1.4. José Alberto Miranda	
1.5. Elisabeth Beniers	
1.6. David A. Pharies	
1.7. Félix Rodríguez Gonzáles	
1.8. Manuel Casado Valverde	

2. LA CLASIFICACIÓN	40
2.1. Propuesta de clasificación por autor	
2.2. Propuesta Preliminar de clasificación	
3. CONCLUSIONES	45

III. ESQUEMA DE FORMACIÓN DE PALABRAS POR MEDIO DE TRASLAPAMIENTOS

1. TRASLAPAMIENTOS	47
2. ESQUEMA DE FORMACIÓN	50
2.1. La sílaba	
2.2. Proceso de formación de traslapamientos	
2.3. Componentes	
2.4. División Silábica	
2.5. Conteo de sílabas	
3. EL TRASLAPAMIENTO	61
4. INTERCAMBIOS FONÉTICOS	63
5. CONCLUSIONES	64

IV. ESQUEMA DE FORMACIÓN DE PALABRAS POR MEDIO DE TRASLAPAMIENTOS: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

1. TRASLAPAMIENTO SEMÁNTICO	68
2. PRODUCTIVIDAD	70
3. CONNOTACIONES	78
3.1. Encuesta	
4. SITUACIÓN IDEAL DE LOS <i>BLENDS</i>: EL <i>TRASLAPAMIENTO</i>	86
4.1. Propuesta de Clasificación.	
5. CONCLUSIONES	89
CONCLUSIONES GENERALES	91
APÉNDICES	96
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	101

INTRODUCCIÓN

La creación léxica constituye un mecanismo por medio del cual se forman nuevas palabras; se trata de un área de la lingüística dentro de la cual se encuentra una gran libertad por parte del hablante. Dentro de esta área hay diversos esquemas de formación de palabras que han sido constantemente analizados en el pasado, como la derivación y la composición, y otros que apenas se mencionan como la *siglación*, *acronimia* (Pemex, Banamex) y *los cruces de palabras*. (*docudrama*, *dictablanda*¹) El análisis de la presente tesis se enfocará en un esquema que forma parte de la *formación de palabras*, que hasta ahora ha sido dejado a un lado por ser considerado como esporádico y azaroso, se trata de la categoría de *cruces de palabras* o *blends* que cuenta, contrario a lo dicho, con un procedimiento específico y particular, dando lugar a un esquema productivo de formación de palabras, que se analizará más adelante.

Los *blends*, o *cruces de palabras*², son considerados, por autores como Ramón Almela y José Alberto Miranda, como la unión del principio de una palabra con el final de otra. El término *blend* es un anglicismo que significa *mezclar*, y es precisamente esto lo que ocurre mediante el proceso de formación de estas palabras; se realiza una unión particular, tanto morfológica como semántica, por medio de la cual las palabras formantes se cruzan o mezclan. De acuerdo con el presente análisis, no se podrá considerar, como se ha hecho hasta ahora, que todos los cruces de palabras siguen los mismos pasos para su formación, o que cuentan con las mismas características. Los *blends*, por un lado, obedecen a una necesidad semántica y son principalmente creaciones formuladas para denominar; pero no muestran una estructura analizable en morfemas, lo que provoca que se hayan considerado

¹ Como se verá más adelante, la palabra *dictablanda* es considerada por varios autores como un *cruce de palabras*, sin embargo tiene más que ver con el uso de las etimologías coloquiales.

² El término *blends* es un anglicismo utilizado para designar a los cruces de palabras. Su significado es *mezclar*. Se utiliza en la presente tesis al igual que el término *cruce de palabras* ya que su uso es común entre los autores que tratan el tema e ilustra lo que sucede con las palabras que componen estas formaciones.

formaciones arbitrarias. Esto se deberá tomar en cuenta ya que, si bien no es pertinente un análisis a partir de morfemas, la formación de *los cruces de palabras* no es azarosa.

Esta investigación se basa en la hipótesis de que existe una subcategoría de *blends* u *cruces de palabras* que no son formados de manera arbitraria, sino que responden a un esquema de formación de palabras definido y productivo, que llamaremos *traslapamiento*.

En el primer capítulo de esta tesis versa sobre la *creación léxica* y la *morfología* mencionando algunos procesos de formación de palabras, así como la manera en la que diversos lexemas son susceptibles de evolucionar gracias al uso de los hablantes. Dentro de estos procesos de formación que dan lugar al cambio dentro del sistema de la lengua se encontrarán los *blends*.

Es importante tomar en cuenta la importancia de la derivación y la composición cuando se trata de ampliar el léxico del español, y contrastar la *flexión* con la *formación de nuevas palabras*. Por esto, se diferenciarán los diversos procesos de formación desde la *prefijación*, *sufijación* y *parasíntesis* hasta esquemas más complejos como *los acortamientos*, *blends*, *siglas*, *acrónimos* y *abreviaturas*.

Los *blends* son considerados como creaciones constantes en la lengua actual, lo que los convierte en un elemento esencial dentro de la creatividad léxica. Su importancia ha sido dejada de lado con frecuencia, ya que los análisis anteriores no muestran algún esquema que restrinja su creación. Todo cruce de palabras responde a la necesidad de adicionar significados a palabras ya existentes dentro del sistema.

En el segundo capítulo se mostrará que no es posible encontrar una constante entre las definiciones previamente planteadas por diversos análisis cuando se trata de definir o clasificar estos diferentes procesos de formación de palabras. La *acronimia* es apenas considerada como un esquema de formación independiente al de los *blends*, lo que provoca que se consideran

formaciones tan diferentes como *Calexico* dentro de la misma categoría que un *blend* como *brujer*; por otro lado no hay existe tampoco un criterio de división absoluta para la siglación y la acronimia. Se hará notar que es necesaria una nueva categoría dentro de la formación de palabras que defina un nuevo *esquema*, en donde *los traslapamientos* sean considerados como palabras que siguen un procedimiento específico con restricciones que permiten clasificarlas de manera independiente.

Se tratará acerca de diversas posturas con respecto a la definición de lo que es un *blend* o *cruce de palabras*. Se muestra lo dicho por Ramón Almela, Mervyn Lang, Soledad Varela, José Alberto Miranda, Elisabeth Beniers, David A. Pharies, Félix Rodríguez González y Manuel Casado Valverde.

El tercer capítulo presentará el análisis del *esquema de formación de traslapamientos*. Es evidente que la morfología juega un papel importante dentro de este capítulo, ya que la forma de las palabras es indispensable para llevar a cabo un *traslapamiento*. Se argumentará la importancia de prestar especial atención en la *paronomasia* que hace posible el reconocimiento de los ecos, o partes reconocibles de cada una de las palabras para la correcta interpretación de la suma de los lexemas originales.

El proceso de formación de los traslapamientos, como se analizará posteriormente, consta básicamente de un procedimiento alrededor de los núcleos vocálicos, tanto del de la base como de la palabra traslapada. Se demostrará que la estructura final de los *traslapamientos* debe ser comprensible para los hablantes del sistema, ya que éste mantiene la forma básica de ambas palabras, suficiente para su correcta interpretación. A pesar de que el resultado es indivisible en morfemas, es posible estudiar su estructura a través del reconocimiento de cada una de las palabras cruzadas.

En este capítulo se demostrará que el fundamento de todo traslapamiento es la conservación de los núcleos silábicos de ambas palabras, que da lugar a la paronomasia necesaria para la interpretación posterior por

parte de los hispanohablantes, y que permite que sea un esquema con el cual los hablantes se puedan identificar, poniéndolo en práctica en el uso cotidiano.

Se dedicará un pequeño apartado a la estructura silábica, porque es el funcionamiento de la sílaba en español el que ha permitido que el *esquema de formación de traslapamientos* sea funcional y productivo en el español, ya que facilita los intercambios e inserciones necesarias para la unión de los lexemas con las características necesarias para formar un *traslapamiento*.

Por último, en el cuarto capítulo se planteará una característica muy importante de *los traslapamientos* y ésta es que, semánticamente, el resultado no es una simple suma de los significados de las palabras formantes sino que surge uno adicional, que es independiente de los dos originales. El *traslapamiento* semántico no es menos importante que el morfológico, ya que el análisis incluirá no sólo el resultado de la suma de los componentes, sino que tomará en cuenta el contexto que rodea a las diversas emisiones, ésto es importante para la comprensión de los *traslapamientos*. Es un complemento al reconocimiento de los *ecos*, haciendo énfasis en que éstos requieren de un contexto previo, tanto para la unión de los lexemas, como para el correcto entendimiento de cada uno de los *traslapamientos*.

Se hará un especial énfasis en la productividad de este esquema, mismo que permite a los hablantes del español contribuir constantemente a la formación de *traslapamientos*. Se propondrá, en este punto, una diferencia radical entre el esquema que ocupa el presente análisis y los tradicionalmente llamados *blends* o *cruces palabras*, y ésta consiste en que *los traslapamientos* cuentan con restricciones ofrecidas por las características mismas de las palabras que hacen posible este tipo de formaciones. Al contrario de los *blends*, cuentan con la posibilidad de interpretación gracias al reconocimiento de ambos lexemas formantes, posible gracias a la conservación de los *ecos*, que a su vez es debido a la coincidencia de los núcleos silábicos.

I. MORFOLOGÍA Y FORMACIÓN DE PALABRAS

1. MORFOLOGÍA Y LENGUAJE

El sistema de la lengua es expresado y se concreta a través del habla. Sin embargo, para lograr entender este proceso, es necesario comprender las reglas a las que este sistema obedece: parte de lo cual estudia la morfología.

Todos nacemos con aptitudes transmitidas genéticamente que se desarrollan a medida que se va completando la estructura anatómica del sistema nervioso. El primer contacto comunicativo que un niño tiene es con la madre o cualquier persona que adopte este rol; las señales que se emiten en esta comunicación no son especializadas y requieren de la interpretación de los dos individuos.

Una característica importante de las primeras señales emitidas por el niño es que siempre significan algo, por ejemplo: un niño en esta etapa llora sólo cuando tiene hambre. Aún no existe la facultad de crear ideas falsas. A medida en que se domina el sistema lingüístico, se puede afirmar que se tiene hambre sin realmente tenerla, se adquiere la capacidad de creación de ideas que no son necesariamente verdaderas. Es en este punto en el que el hablante es capaz de inventar.

Con el tiempo comienza el ajuste del niño a la comunidad, empezando principalmente por la imitación al adulto. Esta imitación incluye tanto la gramática como los hábitos fonológicos. Un niño comienza a adquirir un repertorio de señales vocales que tienen una intención de información u órdenes. Los adultos suelen llamar a estas emisiones “palabras”, sin embargo no se puede decir que en esta etapa los niños emitan palabras ¹, más bien son señales indivisibles de un repertorio cerrado.

Llega el momento en el que este sistema pasa a ser abierto, cuando el niño puede lograr una emisión equivalente a la de los adultos. En este punto “el niño puede reaccionar convenientemente ante una emisión que nunca ha oído antes a causa de

¹ La propiedad más importante que tienen las palabras es la de usarse como elementos para componer mensajes complejos.

su semejanza parcial con señales que ya figuran en su repertorio receptivo [...]” (Hockett Pp. 10)

Por otro lado, tenemos el ya mencionado hábito fonológico que también se aprende de los adultos en forma de imitación. El contexto en el que el niño produzca la emisión es de gran importancia, ya que puede ser que los fonemas usados no sean los adecuados dentro de su sistema, pero se considera como correcto si el significado llega de forma correcta al adulto. Por ejemplo, una madre puede tomar una /b/ por una /p/ en la palabra *perro*.

La lengua sirve como un sustituto a la experiencia por medio de la *acción indirecta*, de tal suerte que la comunicación se vuelve fundamental para la obtención de ciertos resultados, a tal punto que se llega a la aceptación de los elementos mágicos, ya que se establece una comunicación con “algo superior” que concede favores a través de la palabra.

La manera en la que un hablante muestra el conocimiento del manejo de las reglas adquiridas es, en parte, representada a través de la morfología. Esta se encarga, en primer lugar, de determinar las unidades morfológicas. Posteriormente estudia como éstas se agrupan para constituir unidades de otro orden, como la *palabra*. Es claro que la disposición de los morfemas, unidades mínimas de significado, obedece a ciertas leyes de constitución. “La primera actividad de la Lingüística debe ser deslindar estas unidades y caracterizarlas. Tenemos que saber de qué tipo son, su número y propiedades [...]” (Miranda;1994:17). Esto se debe a que una emisión individual de morfemas no tiene un significado hasta que forman parte de una cadena de carácter productivo. En el primer nivel se encuentran los morfemas, posteriormente las *palabras*, y por último las *frases*.

Los morfemas se combinan unos con otros para cambiar la semántica o estructura de una palabra o frase; de ahí se derivan las clases de palabras o categorías léxicas.

Existen los morfemas flexivos y los derivativos. Los primeros representan conceptos gramaticales como género, persona, tiempo, y aspecto; los segundos son sufijos que producen un cambio semántico respecto de la palabra original. Existe un morfema léxico que constituye la raíz sobre la cual se desarrollan las flexiones y derivaciones. Los términos *monomorfémicos* son aquellos en los que el morfema coincide con la palabra, mientras que los términos *polimorfémicos* constan de una palabra con estructura compleja, formada por un lexema y un morfema flexivo o derivativo. El segundo modelo es el más común en español.

Las diversas divisiones de la gramática son consecuencia del principal objeto de estudio de la lingüística, el lenguaje. Al ser éste el principal campo de estudio, no se cuenta con unidades inmediatas de investigación, por el contrario, se estudia a través del conocimiento intuitivo. A pesar de esto, se pueden abstraer ciertas generalidades particulares del lenguaje. Ciertos filósofos de la antigüedad afirmaron que el lenguaje tenía dos características principales: 1) ser básicamente sonido 2) ser significativo. Por su lado, Aristóteles define al nombre como una formación fonética con significado establecido por convención sin significación temporal. En tiempos más recientes, Martinet y Hockett denominan la *dualidad* y la *doble articulación* como características propias del lenguaje; esto quiere decir que un sonido individual no tiene significado por sí mismo, aunque sí posee la propiedad de diferenciar significados.

Como se mencionó anteriormente, los sonidos se agrupan para crear unidades con significado, de acuerdo a ciertas reglas establecidas por la convención del sistema. Existen unidades significativas que no son estructurales, son llamadas *unidades funcionales* y cumplen con un papel comunicativo: sujeto, predicado y los complementos. En el español, una regla importante es la concordancia del sujeto y el verbo y tiende a colocar al sujeto delante del verbo.

El lenguaje es considerado como una facultad específica e intrínseca del ser humano y se manifiesta principalmente a través de su realización concreta, el habla. A través de ésta se combinan las unidades estructurales, siguiendo las reglas básicas de cada sistema, también llamada *mínima competencia gramatical*. Por lo tanto, la morfología representa el conocimiento que tiene un hablante de cómo combinar los morfemas para formar palabras y frases.

Es en este punto de la interiorización de normas de cada sistema, en el que se puede hablar de un *lexicón*, que es el almacenamiento de las unidades significativas de la lengua.

La estructura morfé mica de las palabras es fundamental para el análisis de los procesos de formación de palabras. Ciertamente, algunos morfólogos léxicistas han argumentado que el lexicón reflejaría esta estructura morfé mica de la palabra al catalogar todos los morfemas léxicos y derivativos al lado de reglas para su combinación en lexemas; de este modo, se fundamenta el hecho de que el lexicón puede estar constituido por una lista de términos actualmente en uso, no considerando términos que poseen la posibilidad de ser creados (Lang;2002:24)

1.1. La morfología y la creación léxica

Almela Pérez hace referencia a Emma Martinelli, quien afirma que se distinguen tres tipos de procesos de formación del léxico. Por un lado están los procesos semánticos, en donde se crea una nueva forma o se incorpora un nuevo sentido a una forma ya existente. Los procesos sintácticos, por otro lado, constan de la reducción de elementos de una combinación y suma de componentes, y por último, los procesos morfológicos que se conforman de la derivación.

“Cada lengua posee procedimientos diferentes para *gramaticalizar* significados léxicos. Una vez gramaticalizados, las unidades ,morfemas, que representan tales significados pasan a formar parte de un paradigma, más amplio en unas lenguas y más reducido en otras [...] Las operaciones en virtud de las cuales se amplía el número de las unidades léxicas existentes en una lengua, y que son susceptibles de formalización constituyen procedimientos de formación de palabras [...]” (Miranda; 1994:47)

De acuerdo con Lang el léxico se caracteriza por un proceso de expansión y recesión dentro de un sistema morfológico unitario. La creación léxica es el mecanismo por medio del cual se forman nuevas palabras, y constituye en área lingüística dentro de la cual se encuentra una gran libertad por parte del hablante. Su estudio es considerado por la mayoría de los lingüistas como el más complicado; incluso Wilhem

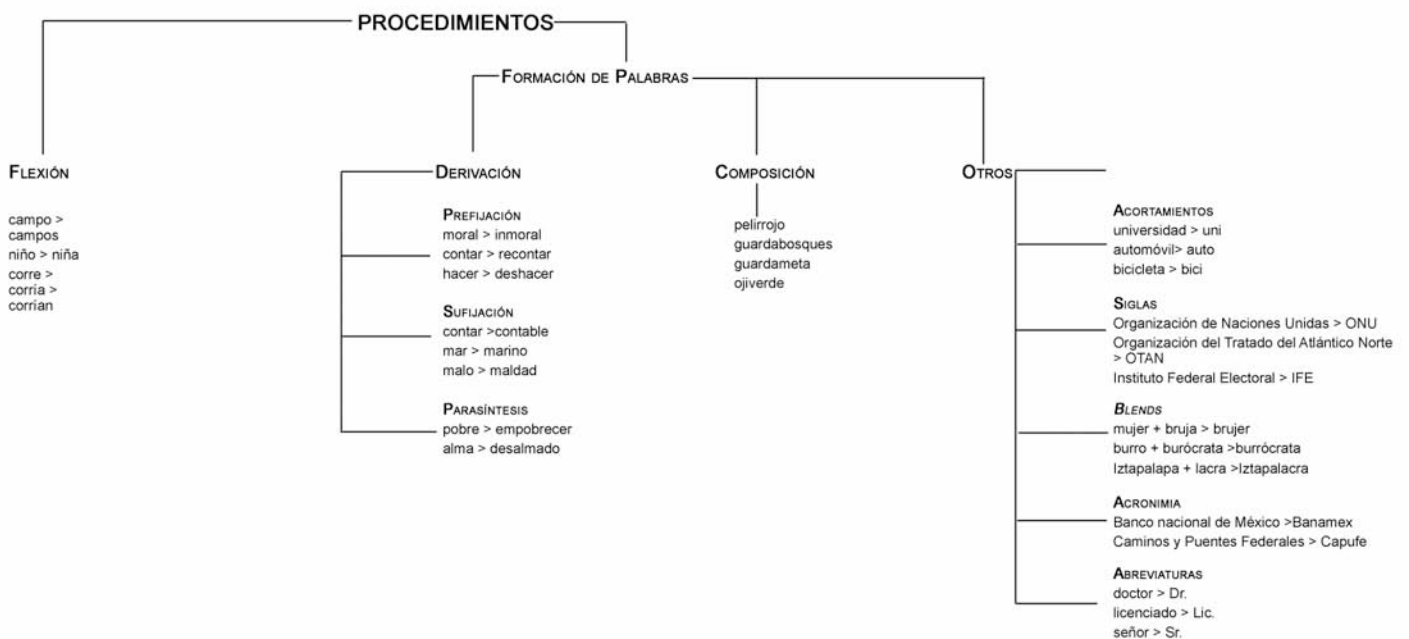
von Humboldt lo consideró “ la parte más profunda y misteriosa del lenguaje”. El área que más interesa a la creación léxica es la derivación, ya que, a diferencia de la flexión, da lugar a nuevas palabras y no a distintas formas de una misma palabra. Varela las llama *palabras complejas* y afirma que su formación se debe a dos procesos fundamentales: la derivación y la composición. Estas palabras están integradas por morfemas.

Si uno de estos mecanismos es considerado de índole gramatical, quiere decir que es susceptible a ciertas reglas que ofrecen formalización; se encuentran referidos a un nivel morfológico dentro de la derivación y la composición. Por su parte, Alberto Miranda considera a otros procesos, como *acortamiento*, *siglas* y *acronimia* como procedimientos referidos al nivel fónico de la lengua.²

Dentro de la formación de palabras pueden ser incluidos procesos cuyo carácter no es morfémico, este es el caso de la acronimia, proceso que se definirá más adelante.

2. FLEXIÓN Y FORMACIÓN DE PALABRAS

Cuadro 1.1. (Véase Apéndice 2)



² Algunos autores consideran que la derivación y la composición se encuentran al mismo nivel.

2.1.FLEXIÓN

“La flexión es un procedimiento que sólo puede actuar después de que se hayan aplicado las reglas del componente sintáctico, ya que son éstas las que dictan las condiciones de relación entre dos o más palabras[...]” (Miranda;1994:22) La flexión es siempre posterior a la derivación. Por ejemplo : *campo* > *campesino* pero jamás *campo* > *campos* > *campesino*. Esto se debe a que al derivar una palabra, se crea una nueva que es susceptible de procedimientos de flexión. Al pasar de *campo* a *campos*, se ha flexionado una palabra que contiene diferente forma y significado que *campesino*. Esta última es el resultado de la derivación de *campo* en su forma singular, ya que, siendo *campo* la base, no debe estar flexionada para dar lugar a la derivación. Existen sufijos flexivos, que indican número, tiempo, modo o persona. Por otro lado, “no pocos sufijos derivativos resultan tan productivos que pueden identificarse con los morfemas flexivos” (Lang; 2002:32), tal es el caso de los diminutivos en español.

2.2. DERIVACIÓN Y COMPOSICIÓN

“[...] los procesos de derivación y composición tienen un carácter esencialmente léxico: se trata [...] de procedimientos que dan como resultado el incremento del caudal de palabras de una lengua [...]” (Miranda 1994, p. 23) Los procesos de *derivación* y *composición* tienen un carácter esencialmente léxico, ya que contribuyen a la creación de nuevas palabras. Como se mencionó antes, a diferencia de la flexión, estos procedimientos dan lugar a una ampliación del léxico, tanto individual, como colectivo. La creación de palabras se encuentra íntimamente ligada con estos procesos, como se mostrará a continuación; es a través de la derivación y la composición que la lengua puede formar palabras que pueden tener una entrada propia en el diccionario, y que, como tales, son susceptibles a procesos posteriores de flexión, entre otros.

2.2.1. Derivación

Mediante este procedimiento el hablante forma nuevas palabras a partir de otras; puede ser a través de un medio afijal o algún otro medio. Dentro del procedimiento

afijal podemos considerar la prefijación, adición al principio de la base; sufijación, adición al final; infijación, tiene la posición dentro de la base; interfijo, cuya función es facilitar la combinación de la base con el sufijo. “La derivación, según unos, es el hipergrupo que abarca la composición, la prefijación y la sufijación, mientras que, según opinan otros, la derivación forma pareja con la expansión, que se subdivide en prefijación y composición” (Almela;1999:25)

2.2.1.1. Prefijación

Se le llama prefijo al afijo que precede a la base del derivado. Es un morfema derivativo que se antepone a una raíz o base léxica para formar una palabra diferente, denominada prefijada. El prefijo, a diferencia del sufijo, nunca modifica la clase gramatical del radical. En ocasiones, puede dar lugar a una nueva palabra, por lo tanto, puede tener una entrada independiente dentro del diccionario.³

Es un tipo de derivación léxica por medio de la cual un afijo se coloca delante de la base y forma una nueva palabra, añadiendo precisiones al significado del lexema al que preceden. (*celular* > *unicelular*; *conforme* > *disconforme*; *alternativo* > *subalternativo*). El rasgo distintivo del prefijo es su no integración con la palabra base; esta es la razón por la que la categoría de la base se conserva siempre.

Es imposible utilizar un prefijo de manera aislada, ya que es totalmente dependiente de otra palabra. En ocasiones, se compara la prefijación con la composición ya que la gran mayoría de prefijos son preposiciones y adverbios, suponiendo por lo tanto, un cambio profundo en el sentido de la base. Sin embargo, a diferencia de la composición, la prefijación de ninguna manera cambia la categoría de la palabra a la que se adjunta.

La colocación inicial, en un lugar previo al núcleo del significado léxico, al tema, a la raíz, a la base, etc., es de esperar que sólo aporte matizaciones al valor semántico y que apenas altere la forma. El prefijo “llega” antes de que se

³ “En morfología formal, prefijación y sufijación son procesos de afijación incluidos dentro de la derivación.” (Miranda 1994, p. 59)

desarrolle la base [...] Desempeña un papel de mero acompañante de la base; papel que está intrínsecamente ligado a su posición dentro del derivado. (Almela;1999:60)

Esto quiere decir que en el habla, la prefijación debe suceder previa a cualquier tipo de sufijación; al ser la adición de sufijos el procedimiento más productivo de formación de palabras en español, éste se puede agregar a cualquier base para cambiar su género, pero debe hacerlo una vez que el proceso de prefijación esté completo.

2.2.1.2. Sufijación

Cuando se analiza la formación de las palabras, sin duda gran parte de los casos serán la consecuencia de la sufijación ya que es el procedimiento de mayor productividad en el español. “La derivación léxica mediante sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo, general y variado de nuestra lengua” (Varela 2005, p. 41)

Almela afirma que la sufijación es el procedimiento de formación de palabras más productivo en español ya que “por medio de este procedimiento se han creado y de siguen creando nuevas palabras” (Almela; 1999:71). A diferencia del prefijo, impone su clase al radical. Siempre son morfemas que deben estar unidos a un lexema. Tienen por lo general una categoría gramatical propia y un género fijo (el sufijo *-ble* impone a su base la categoría de adjetivo), aunque también existen aquellos que respetan la categoría gramatical de la base.

“El prefijo deja intacta la clase de palabra afijada. El sufijo, por el contrario, modifica generalmente y de una manera sistemática la clase de la palabra base.” (Almela;1999:75)

Por otro lado, existen sufijos *polifuncionales*, ya que con la misma forma se pueden llevar a cabo diferentes cambios semánticos dentro de la base (un claro ejemplo es *-dor* que puede indicar tanto agente: *editor*, instrumento: *secador*, o lugar: *comedor*)

Los sufijos siguen tendencias impuestas por el hablante, a esto se le llama *predicibilidad*. Por ejemplo, el sufijo *-dad* tiende a nominalizar adjetivos terminados en *-ivo* (*selectivo* > *selectividad*). Esto es lo que permite que su producción sea tan amplia. No quiere decir que el hablante, al momento de producir una nueva emisión, este conciente de las pautas que siguen los sufijos, más bien se trata de una muestra de conocimiento y pertenencia al sistema del español.

2.2.1.3. Parasíntesis

Miranda hace referencia a la definición ofrecida por Ramón Menéndez Pidal

“Los compuestos de prefijo y sufijo se llaman *parasintéticos*, de *para*, que indica la yuxtaposición, y *synthetipós*, la síntesis de varios elementos que forman un término nuevo, como *desalmado*, donde sin que exista un sustantivo *desalma*, ni un adjetivo *almado*, la reunión de los tres elementos forma un compuesto claro y expresivo” (Miranda;1994:68).

Los afijos que contribuyen a la formación de nuevas palabras son llamados *afijos derivativos*, ya que tienen en sí mismos una carga léxica. Se llama parasíntesis cuando los derivados se forman adjuntando a la vez un prefijo y un sufijo, por ejemplo las palabras *empobrecer*, *desalmado* y *deletrear*.

2.2.2. Composición

Es otro gran procedimiento de formación de palabras. Consta de la unión de dos o más lexemas para formar una nueva palabra con un sentido único y constante. No comprende procedimientos de afijación, a diferencia de la derivación; es más bien un proceso mediante el cual de dos o más lexemas se crea uno nuevo. En ocasiones, la palabra compuesta se asemeja a una frase, por ejemplo, *guardabosques* > ‘persona que guarda (cuida) del bosque todos los días’. El significado del resultado final no corresponde a la suma literal de los elementos, por ejemplo *hombre rana* no es la suma de *hombre* + *rana*. Este compuesto tiene un significado independiente al de sus formantes, aunque es en ellos en donde encuentra su base morfológica y semántica. “El concepto de composición implica un estadio intermedio entre la palabra y la frase.

Una estructura compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente comporta indiscutiblemente el estatus de compuesto” (Lang;2002:91)

Se consideran *compuestos* todos los sintagmas cuyos constituyentes dan como resultado una unidad semántica y al mismo tiempo mantienen relaciones sintácticas semejantes. Es importante aclarar que una vez formado el compuesto, el hablante no tiene conciencia de los lexemas que lo formaron al realizar la emisión. Por ejemplo, cuando se realiza la siguiente emisión “ La niña *ojiverde*” el proceso mental del hablante no se detiene a analizar los componentes *ojo+ verde* , por lo tanto, se trata de un nuevo elemento dentro del lexicón del sistema.

“El compuesto tiene un significado propio, unitario y constante, con un referente único, si bien su significado no es, por lo general, ajeno al de sus constituyentes [...] aunque las partes que forman el compuesto puedan ser palabras independientes, pierden también, dentro de él, su independencia sintáctica” (Varela;2005:74,75) De tal manera que los compuestos ortográficos muestran una única flexión de género y número, con ciertas excepciones en las que se encuentra una flexión interna de plural (*cualesquiera*).

Una característica importante de los compuestos es que las unidades formantes deben ser sólo léxicas, no sintagmáticas, de tal manera que el compuesto *lavaplatos* de ninguna manera podría ser *lavalosplatos*.

Todo compuesto tiene un núcleo y un modificador, ambos se pueden encontrar tanto en una relación de subordinación (*guardameta*) como coordinativa; en este último caso es indispensable que ambos pertenezcan a la misma categoría gramatical (*rojiblanco*)

3. OTROS PROCEDIMIENTOS

3.1. Acortamientos

“Mientras que la combinación comporta un tipo de truncamiento que afecta la estructura interna del derivado, con el término “acortamiento” [*clipping*] se pretende describir

la apócope que da lugar a un acortamiento silábico del lexema base” (Lang 2002, p. 260)

Ciertas palabras son susceptibles de sufrir alguna reducción fónica, ya sea de fonemas aislados o sílabas enteras. Esto da lugar a una nueva formación léxica con una connotación nueva que no cambia la semántica básica de la palabra, y es exclusiva de la lengua oral. (*universidad* → *uni*). Éstas pertenecen, en general, a la categoría gramatical de los nombres y pueden, posteriormente, formar parte de otros procedimientos, como la composición o servir de base para un *afijo*.

3.2. Blends

Los *blends*, o *cruces de palabras*, son considerados como la unión del principio de una palabra con el final de otra (*tergal* > *poliéster galo*, *docudrama* > *documental de drama*). Como se mencionó anteriormente, *blend* proviene del inglés y significa mezclar, por esto es un término útil u muy utilizado para designar a estas formaciones de palabras . Esta manera de llamar al cruce de palabras ofrece una idea gráfica de lo que sucede mediante este proceso, ya que las palabras se “mezclan” entre sí, para formar una nueva. Si bien es cierto que ciertos cruces cumplen con esta característica, la diferencia radica en el patrón de formación. Los *blends* obedecen a una necesidad semántica, pero no muestran una estructura analizable en morfemas lo que provoca que se hayan considerado formaciones arbitrarias. En el análisis que se realiza en esta investigación se demostrará que, si bien no es pertinente un análisis a partir de morfemas, la formación de estas palabras no es azarosa.

Una característica muy importante es que, semánticamente, el resultado no es una simple suma de los significados de las palabras formantes (significado componencial), sino que adquieren un significado adicional que es aportado por la estructura compleja.

“Se suele utilizar para designar a una serie de formas complejas en las que la relación que se establece entre los constituyentes no se corresponde exactamente ni con el modelo compositivo ni con la derivación afijal [...]” (Miranda;1994:161)

Por lo tanto, se entiende por un *blend* el resultado de la unión de dos palabras que se combinan para producir un derivado cuyo significado es el resultado del cruce de ambos constituyentes. Lang, por su parte, considera los *blends* como un recurso clásico del lenguaje de la publicidad y el periodismo; Miranda afirma que estas formaciones son creadas tanto de manera deliberada, como espontánea y hace referencia a la definición de Urrutia Cárdenas, en la cual los *blends* constan de la pérdida de fonemas o morfemas en el interior de la lexía.

3.3. Acronimia

Este proceso de composición es considerado por muchos autores como el mismo que origina a los *blends*. Varela lo define como

un tipo especial de composición que produce palabras marginales, por lo general, de vida efímera. Los acrónimos prototípicos son los que se crean tomando un fragmento inicial de una primera palabra y combinándolo con un fragmento final de una segunda palabra (Varela;2005:94)

Estrictamente, los acrónimos son resultado de la abreviación de dos o más palabras, que constituye un solo sintagma o concepto, por la unión de alguno de sus extremos opuestos, pueden ser los iniciales o los finales. Suelen ser denominaciones institucionales, dando como resultado formaciones similares a las siglas (*Banamex* > *Banco Nacional de México*). Al igual que los *blends*, forman palabras que no necesariamente coinciden con morfemas de la lengua. Se crean términos mediante la utilización de letra o sílaba inicial de nombres. Se puede considerar como un proceso, resultado de otros dos: el acortamiento y el *blending*, que responde al principio de economía de la lengua y de acuerdo con Lang “evita la laboriosa y repetitiva enunciación de títulos, nombres de instituciones sobradamente conocidos”

3.4. Siglas

Al igual los acrónimos, las siglas resultan de procedimiento que consta de sustracción y adición: en una primera instancia, elimina fragmentos de una serie de palabras⁴

⁴ si los elementos eliminados permanecieran aislados se trataría de abreviatura, no siglación.

para, posteriormente, unir los elementos restantes. Son formaciones resultado de la unión de las iniciales de una serie de palabras que forman un título o frase. (*ONU* > Organización de las Naciones Unidas). Este grupo de palabras debe funcionar como un bloque unitario, y ser apto para la pronunciación, ya que a diferencia de la abreviación, pertenece no sólo a la lengua escrita, sino también a la oral.

“En la siglación de nombres comerciales o institucionales, se busca a menudo un efecto evocador, por conexión con otra palabra existente en la lengua, como *AVE* (<*Alta Velocidad Española*), ‘sigla- lexema’ creada como denominación de un tren ultrarrápido que invita a pensar en la velocidad de las aves” (Varela;2005:94). Cuando las siglas no se escriben con mayúscula, pasan a ser parte del léxico colectivo, hasta el punto en el que el hablante no identifica plenamente los formantes originales (*Sida* > *Síndrome de inmunodeficiencia adquirida*)

3.5. Abreviaturas

Son la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida por eliminación de algunas de las letras o sílabas finales o centrales de su escritura completa, y que siempre se cierra con un punto. Por ejemplo *doctor* > *Dr. licenciado* > *Lic.* No deben ser confundidos con los acortamientos, ya que las abreviaturas pertenecen exclusivamente al ámbito gráfico y se pueden suprimir todas las letras de la palabra excepto la primera. En el momento de su lectura, la emisión no corresponde a una lexicalización de la abreviatura, ya que lo que se lee es la palabra representada.

4. CONCLUSIONES

El lenguaje es una facultad específica del ser humano, y como se ha mencionado con anterioridad, se manifiesta a través del habla, y es la morfología la disciplina encargada de representar el conocimiento que tiene un hablante de cómo combinar las estructuras elementales para formar palabras, frases y enunciados.

La lengua puede ser considerada como un ser en constante evolución. Es cierto que los hablantes del sistema se encuentran regulados por el mismo, sin

embargo hay una relación de reciprocidad, en la cual los cambios se encuentran a cargo de aquéllos que concretizan el lenguaje.

Como se mencionó anteriormente, son los procesos de derivación y composición los que dan lugar a nuevas creaciones léxicas, que enriquecen la cantidad de palabras con las que cuenta el sistema. Estos procesos, a pesar de formar parte del lado más creativo del hablante, no se encuentran exentos de reglas, y pueden encontrarse interrelacionados. Los *blends*, por su lado, encuentran puntos en común con los *acrónimos*, ya que ambos consisten en la unión de dos o más palabras, y así mismo, los *acrónimos* encuentran un punto en común con las *siglas*; ambos procesos son, en parte, resultado de la economía de la lengua. Todos son elementos de suma importancia dentro del sistema de la lengua, ya que son la “maquinaria” que la mantiene en movimiento. Una maquinaria organizada que funciona mediante el uso cotidiano.

Debemos considerar los *blends* como un engranaje esencial dentro del uso de la lengua actual. Es sin duda un elemento primordial dentro de la creación de palabras que permea las emisiones cotidianas de los hablantes. Su importancia no se debe dejar de lado, como hasta ahora se ha hecho, ya que se trata de nuevas palabras que bien podrían merecer una entrada propia en el diccionario. Responden a la necesidad de adicionar significados a palabras ya existentes dentro del sistema y su jerarquía no es menor a la de la derivación, tomando en cuenta sufijación, prefijación y parasíntesis, ni a la de otros compuestos.

En los siguientes capítulos se demostrará que las palabras que los *blends*, no son emisiones esporádicas y azarosas, sino son palabras que cumplen con las normas de la lengua y tienen un procedimiento propio y consistente que permite que los hablantes las utilicen en un ámbito cotidiano. Además fáciles de comprender, ya que el significado adicionado permite el reconocimiento de los elementos formantes y da pie a un proceso mental mediante el cual ambos significados se complementan para formar un nuevo lexema en nuestra lengua.

II. CLASIFICACIÓN

1. ACRONIMIA, SIGLACIÓN Y *BLENDING*

Ya se han revisado, de manera general, diversos procesos de formación de palabras. Quizá los que guardan mayor relación entre sí, tanta que suelen ser confundidos, son los acrónimos, las siglas y los *blends*. A pesar de sus similitudes, tienen marcadas diferencias que hacen evidente el hecho de que se trata de procesos distintos e individuales.

En este capítulo presento algunos de los autores que han resaltado, de alguna manera, la importancia de las formaciones de las siglas, acrónimos y *blends*. Resulta evidente que es complicado tratar de dibujar una línea divisoria entre estos últimos, ya que comparten características. Sin embargo, al analizar dichas formaciones no cabe duda de que sus diferencias dan como resultado vertientes distintas en el campo de la formación de palabras.

1.1. Ramón Almela Pérez

Las diferencias entre acrónimos y *blends* hacen que en realidad pertenezcan a distintos procedimientos de formación de palabras. Almela describe la acronimia como “la combinación, en un lexema nuevo de un fragmento inicial de una unidad léxica y de un fragmento final de otra unidad léxica” (1999:206). Afirma que este truncamiento obedece a una creación instantánea que afecta a dos o más unidades léxicas dando como resultado una tercera “el truncamiento precede a la suma de los fragmentos”, de tal manera que previo al resultado final, que consta de la unión, las palabras base sufren un acortamiento. Es cierto que tanto *blends* como acrónimos realizan un acortamiento para posteriormente unir las palabras afectadas para crear una tercera, sin embargo, éstas tienen diferencias plenamente marcadas. Los acrónimos, siguiendo a Almela, pueden constar de más de dos palabras y su uso obedece a la necesidad de economía de la lengua y a la de ser recordado por los lectores o escuchas (OTAN, ONU). Por su parte, los *blends* constan de tan sólo dos formantes y no son creados con fines institucionales; suelen palabras

lúdicas o peyorativas que a diferencia de los acrónimos, conservan una parte reconocible de cada formante y requieren de explicaciones para ser comprendidas por los interlocutores (*dedocracia*, *dictablanda*¹, *docudrama*). Cabe aclarar que la parte reconocible no siempre es una palabra completa, de hecho, en cada uno de estos ejemplos reconocemos ambas palabras formantes, pero sólo uno se ha conservado de manera íntegra.

Por otro lado, Ramón Almela Pérez considera los *blends* como acrónimos que son el resultado de la combinación de palabras. Afirma que hay dos tipos de combinación, la antes mencionada acronimia, y la siglación, y ambas constan, en una primera instancia, de una substracción para posteriormente adicionarse.

La separación entre *blends* y siglas no da lugar a tantas confusiones; es más fácil tomar siglación por acronimia. Al igual que los dos procedimientos tratados anteriormente, la siglación consta de un acortamiento inicial y una suma final de las primeras letras de las palabras formantes (*Eurafrasia*>Europa + África +Asia). Tiene características propias que trazan una línea definitoria y distintiva. Citando a Almela,

La base es un complejo léxico, pero no de cualquier clase. Ha de ser un sintema discontinuo, o sea, un grupo de palabras que funcione como un bloque unitario; así: los compuestos sintagmáticos y preposicionales, y los grupos de palabras cuya sucesión engarzada constituye el nombre de un objeto. (1999:211)

[...] en la acronimia se eliminan partes —sílabas, casi siempre— de dos palabras que forman un sintema, y se unen las partes no eliminadas para formar un acrónimo; en la siglación se eliminan todos los elementos de un grupo sintemático, excepto las iniciales con las cuales se construye después una sigla. (1999:205)

¹ Cabe aclarar que estos son los ejemplos utilizados por los autores, en este caso Almela. *Dictablanda* no es considerada en el presente análisis como un *blend*, sino como un juego de palabras, en el cual se intercambia *-dura* por *-blanda*.

El autor los considera creaciones recientes, y al igual que Miranda, afirma que el mayor número de aportaciones provienen del inglés hasta los años setenta, en donde estas formaciones experimentaron un *boom* en el ámbito publicitario y periodístico de la lengua española. El hecho de que los análisis de estas palabras sea reciente, provoca que no exista una generalización, ni en los procesos de formación, ni en la manera de llamar a estas palabras.

Se la ha clasificado como un subtipo de la composición, de la sufijación, de la siglación..., como tipo independiente, etc. El rasgo característico para algunos es el cruzamiento, para otros es la acumulación, para otros, el truncamiento, etc. (Almela: 1999:206)

Tomando en cuenta lo anterior, Almela considera que los *blends* o *cruces* de palabras se pueden definir como la combinación de un fragmento inicial de una unidad léxica con el fragmento final de otra, dando como resultado una tercera; es un proceso fruto de la creación instantánea que afecta a las dos unidades léxicas formantes, ya que reducen sus formas para posteriormente sumarse.²

Cabe aclarar que este proceso de ninguna manera debe confundirse con la abreviación de sintagmas (*nescafé* > *café de Nestlé*) ya que no es necesario para su formación la existencia de nexos o artículos y por lo tanto se tratan de un sintema discontinuo que ofrece un funcionamiento unitario.

Almela, al igual que los autores mencionados a lo largo del presente capítulo, considera que formaciones acronímicas como *Banesto* > *Banco español de crédito* o *Eurafrasia* > *Europa* + *África* + *Asia*, realizan el mismo proceso de formación que creaciones léxicas como *dictablenda* > *dictadura* + *blenda*, en la cual una de las dos unidades se combina íntegramente con la otra, cosa que da lugar a dos tipos de combinación: fragmento+ unidad completa (*docudrama*, *Eurasia*) o viceversa (*videofono*), en donde el primer lugar lo ocupa la unidad completa. Estas formaciones pueden presentar una

² “El elemento inicial del lexema resultante (educto) corresponde a la primera unidad léxica seleccionada, y el elemento final del educto corresponde a la segunda unidad seleccionada; esto es, la primera unidad sufre apócope y la segunda, aféresis”(Almela;1999:207)

variante importante: la coincidencia formal de alguna de las partes de los formantes. Por otro lado, afirma que la estructura de los fragmentos formantes no sigue pautas fijas ya que pueden constar de sílabas completas o incompletas; encontrando otra variable en la longitud de la selección conservada de cada fragmento.

“Como unidad léxica que es, el acrónimo está tan cohesionado como una palabra originariamente simple en los niveles fonético y lexémico” (Almela;1999:209). Por lo tanto, conserva una unidad acentual, tal es el caso de *cocacolonización*. De igual manera, se pueden crear series léxicas *Iztapalacra*, *Iztapasalsa*, *Iztapamata*, *Iztaparrata* y también se clasifican en categorías gramaticales.

Una vez finalizado el proceso de cruce, estas palabras se comportan como creaciones léxicas independientes, pertenecientes a una categoría gramatical y susceptibles de sufrir flexiones y derivaciones. Esto se comprueba al pluralizar el elemento final, y no cada fragmento. (*psicoloca* > *psicolocas*, *analfabestia*>*analfabestias*).

Almela considera que no todos los acrónimos tienen un núcleo, sin embargo, afirma que al ser éste el determinado siempre se sitúa a la izquierda; pero en el resto de las formaciones el orden correspondiente es: determinante + determinado. Una característica fundamental de los *blends* es la presencia tanto de un núcleo semántico como de una base morfológica, no siempre coincidentes, como se explicará posteriormente, y el lado en el que se sitúa el núcleo, no es siempre el izquierdo, según veremos en el siguiente capítulo.

1.2. Mervyn Lang

Por su parte, Lang (2002:258) afirma que las diferencias entre las siglas y los acrónimos son demasiado tenues, e incluso no delimitables del todo. Sin embargo, no falla en describir la importancia que éstas tienen en la economía de la lengua y la característica de formar una estructura de palabra aceptable desde el punto de vista fonológico. Es importante recordar que tanto siglas,

como *blends* y acrónimos son susceptibles de procesos derivativos y flexivos, en este sentido actúan como cualquier otra palabra y por lo tanto pueden dar lugar a neologismos.

Mervyn Lang considera que los *blends* o procesos de combinación establecen una relación en la que los constituyentes no corresponden de manera exacta ni con el modelo compositivo ni con la derivación afijal, ya que son partes de dos palabras las que producen un derivado cuyo significado resulta del cruce entre los dos constituyentes. (2002:259).

Una coincidencia que mantiene este autor con los anteriormente mencionados es afirmar que éstas formaciones son creadas de una manera espontánea, agregando que la parte de cada palabra formante “no suele coincidir con algún tipo de morfema convencional, afijo o raíz” (2002:258) Una vez terminado el cruce no es posible realizar una separación con estructura morfé mica. Por ejemplo, en la palabra *brujer* es posible reconocer los formantes *bruja* y *mujer*, sin embargo, esto se debe al hecho de que dos lexemas independientes se reúnen en uno solo, no a que se encuentren los cortes morfé micos exactos que componen cada unas de las palabras sumadas.

Se puede considerar que estas formaciones se asemejan, en ocasiones, a la prefijación “puesto que constituyentes como *tele-*, *euro-*, *auto-*, etc., formas abreviadas de *televisión*, *europeo*, *automóvil*, anteriormente consideradas como prefijos, aparecen formando parte de combinaciones.” (2002:259). Un ejemplo de estos cruces con tendencias de tipo prefijal es el cruce *pornoturismo* resultado de la suma de *pornografía* y *turismo*.

Lang considera que estos procesos son formaciones muy fugaces, aunque el hecho de que se encuentren cada vez más como un rasgo característico del lenguaje de la publicidad, la empresa, el comercio y el periodismo, muestra que se encuentran “en el punto de mira del lenguaje del futuro”.

Como ocurría con los acrónimos, son útiles como respuesta a una mayor velocidad en la expresión que viene marcada por las exigencias actuales establecidas por los medios de comunicación de masas en general, suministrando fórmulas para titular concisamente todo tipo de instituciones. (2002:259)

Este autor también afirma que formaciones como *Banesto* > *Banco Español de Crédito* son *blends*, aunque en realidad conservan los fundamentos de un proceso más bien acronímico. Una coincidencia que Lang marca entre la acronimia y los cruces de palabras es el hecho de que ambas presentan cierto grado de lexicalización y que ambas exigen un análisis para la plena comprensión del español actual, ya que de hecho cuentan con una arraigada tradición en otros sistemas, como el inglés.

1.3. Soledad Varela

A pesar de los rasgos en común que los *blends* comparten con los acrónimos, se trata de procesos distintos. Hasta ahora, pocos son los estudios que consideran esa diferencia, como Mervyn Lang, citado anteriormente, y existen autores que siguen considerando los *blends* como un “tipo especial de composición que produce palabras marginales, por lo general, de vida efímera.”(Varela; 2005:94)

Soledad Varela, quien considera que los cruces léxicos o *blends* caben en la misma definición que los acrónimos, afirma que es posible que los fragmentos fónicos de los elementos pueden corresponder, sin considerar esto un requisito indispensable para su formación. La autora los considera un tipo especial de composición que produce palabras de vida efímera, que al ser creada da lugar a un significado especial que adquiere una característica específica y particular que no es estrictamente la suma de sus componentes, pero que sí los evoca de cierto modo en un sentido figurado. (cantautor > cantante + autor ; secrefata > secretaria + azafata)

Vale la pena recalcar que los acrónimos no deben confundirse con lo conocido como *lapsus linguae*, que son formaciones fortuitas, que a pesar de lograr un efecto humorístico en ciertas ocasiones, no son realizadas de manera intencional, son más bien accidentes o confusiones del hablante, por ejemplo *añar* en lugar de *arañar*. Tampoco se deben confundir con formaciones que se deben más bien a un acortamiento de los formantes; un ejemplo es el caso de *autobús*, ya que no obedece a una combinación en donde los constituyentes pueden aparecer por separado para ofrecer la misma intención por parte del hablante.

Cuando no haya factores formales que nos guíen en la distinción referida, deberemos tomar en cuenta la finalidad de la creación léxica y el nivel lingüístico al que pertenece la palabra en cuestión: el efecto estilístico, a menudo humorístico, burlesco o incluso denigratorio, que caracteriza a la mayor parte de los acrónimos no está presente en los compuestos de dos formas acortadas [...] (2005:97)

Asimismo, los *blends* deben distinguirse de los neologismos que son resultado de los componentes clásicos (*biografía* > *vida* + *escritura*), ya que a pesar de que algunos *blends* los contienen, al menos uno de los formantes pertenece a el uso cotidiano de alguna palabra no clásica.

Soledad Varela considera que los llamados acrónimos deben clasificarse en tres categorías: acrónimo prototípico, formado con el fragmento inicial y el final de dos palabras (*brujer* > *bruja* + *mujer*); acrónimo formado con el fragmento de una palabra y otra completa (*analfabestia* > *analfabeta* + *bestia*); y el acrónimo formado por un tema y un fragmento de palabra (*psicoloca* > *psique* + *loca*)

1.4. José Alberto Miranda

A diferencia de Varela, Miranda sí considera formaciones como *autobús* dentro de los acrónimos, ya que define éstos como la unión de los extremos opuestos de dos palabras, sin tomar en cuenta las connotaciones semánticas que éstas

puedan adquirir. Son considerados como emisiones de poco uso en el español, y más bien como préstamos léxicos de otras lenguas, como *brunch* > *breakfast* + *lunch* , *motel* > *motor* + *hotel*, *smog* > *smoke* + *fog*. Asimismo, considera que creaciones como Banamex son el resultado de un proceso de abreviatura, no acronímico. “Se suele utilizar para designar a una serie de formas complejas en las que la relación que se establece entre los constituyentes no se corresponde exactamente ni con el modelo compositivo ni con la derivación afijal [...]” (Miranda;1994: 161)

Miranda afirma que esta diferencia radica en la posibilidad de agregar un punto entre cada uno de sus componentes, cosa que no se hace por buscar expresividad.

1.5. Elisabeth Beniers

Por otro lado, Elisabeth Beniers considera que los *blends* pertenecen a lo que ella llama *eufemismo fonético*, y que su propósito es suavizar una expresión que puede ser hostil. En este análisis se considera que “en la formación de palabras suele ser relevante conservar la posibilidad de recuperación de la palabra de la que se partió” (1994:205) Esto se debe a que todas las palabras tienen un referente, mismo que permite aludir a ellos usando la metonimia. Esto quiere decir que el resultado de un cruce, al estar formado por palabras que forman parte del sistema, es reconocible ya que de alguna manera “recuerda” las palabras originales. Es este proceso es fundamental la capacidad para reconstruir significantes oídos a medias; habilidad adquirida, tal vez de escuchar cosas mal pronunciadas o con ruido en el canal. Se considera, por lo tanto, que los referentes de todo eufemismo son las palabras originales, por medio de la sonoridad del significante, y por cuya recuperación el oyente puede asignar un significado.

Son recreaciones léxicas que para constituirse también aprovechan los aspectos del signo ya mencionados, pero haciendo un uso distinto de ellos: en vez de hacer más vívido el significado o un rasgo particular atribuido, lo

ocultan con fines ideológicos como la preservación de la decencia en el trato o evitar el peligro atribuido al uso de ciertas palabras. (1994:206)

Una diferencia radical en el análisis de Beniers, es considerar que formaciones como *chicharrón* (teta), *federico* (feo), *jorobar* (joder), son cruces de palabras. Es verdad que dentro de éstas se encuentra un intercambio de formantes, sin embargo éstos se encuentran exclusivamente en el ámbito fonético. Se trata de un cambio interno de la palabra.

1.6. David A. Pharies

Los *blends*, de acuerdo con David A. Pharies (1987:272), usualmente son creados para satisfacer un capricho momentáneo, y en general dependen de un cierto contexto para su interpretación. Tal vez por esta razón, y debido a la estructura morfológica heterodoxa son usualmente consideradas como frívolas, lo que contribuye a que no formen parte de un vocabulario a largo plazo.

Si bien es cierto que la formación de palabras responde a las necesidades del hablante, esta característica no es exclusiva de los *blends*. En realidad cualquier formación de palabras responde a este tipo de necesidad. Los cruces de palabras, por su parte, son formaciones que se distinguen por la estructura morfológica y las connotaciones que producen en las palabras originales. Aunque la aparición de estas palabras sea esporádica, logran mantenerse en el *lexicón* de los hablantes, esto se debe a que si bien no se conservan morfemas específicos de las palabras formantes, sí se conservan los fonemas básicos de ambos elementos para decodificar el significado.

Por lo planteado anteriormente, queda claro que los cortes de estas palabras no se realizan mediante morfemas, sin embargo, no se puede afirmar tajantemente que sus cortes no sean ortodoxos.

Pharies considera que el término *blend* tiene varias subcategorías, dentro de las cuales se encuentran los *blends interferenciales* y los *blends*

formacionales, los primeros son aquéllos creados de manera inconciente, y los segundos son los creados de manera intencional. Se le llama contaminación a lo que crea la interferencia en la formación de *blends*, y se define como un efecto del todo inconciente y esporádico que crea un individuo sobre una palabra; un ejemplo muy claro, utilizado por el autor, se encuentra en la palabra chilena *indisputible* que surge de *indisputable* e *indiscutible*. Por otro lado, se encuentran los *cruces etimológicos*, que se encuentran dentro de la categoría de los *blends formacionales*. El cruce de palabras en español se concibe como una subcategoría de composición, en donde los elementos se acortan, ya sea a través del truncamiento de una de las palabras, o de ambas: “ cuando dos palabras son cruzadas intencionalmente, [...] ninguna es afectada o modificada por la otra, son simplemente combinadas de cierta manera” (1987:277)³ de tal forma que el cruce de palabras puede ser considerado relevante para la formación de palabras sólo cuando es un proceso intencional de formación de palabras.

En este punto cabe la pregunta de si los *blends* deben considerarse como una composición de palabras. Se debe considerar la definición de éstos, dentro de la cual se toma en cuenta la unión de dos o más palabras, cuyo resultado final consiste en una modificación tanto morfológica como semántica, que responde a las necesidades lingüísticas del sistema. Por ejemplo la palabra *ingeniebrío* responde a una necesidad picaresca de referirse a cierta profesión, asociándola con el consumo del alcohol; resulta mucho más atractivo, tanto para el emisor, como para el receptor el uso de este cruce que el decir “este ingeniero es ebrio”. Se podría decir que su uso resume toda una intención, modificando el uso y sentido de las dos palabras originales.

Los *blends*, a pesar de ser creaciones generalmente esporádicas, son el resultado del uso consciente de sus componentes. Así se podría afirmar que cuando alguien dice “Voy a *Iztapalacra*” de ninguna manera incurrió en un error inconsciente, confundiendo los términos *Iztapalapa* y *lacra*, por el contrario, el

³ *When two words are intentionally blended,[...]neither is affected or modified by the other, they are simple combined in a certain way” (Pharies;1987:277)*

uso es de manera intencional para expresar una idea y modificar al núcleo de una manera lúdica y hasta cierto punto, despectiva.

Pharies también plantea que la interferencia inconsciente es probable cuando las dos palabras incluidas se encuentran en una íntima relación semántica; mientras los cruces intencionales, aunque también pueden unir términos familiares, muestran que este fenómeno no es exclusivo de palabras con un significado similar, ya que los hablantes son libres de yuxtaponer y combinar dos conceptos, sin importar su relación semántica original.

Por ejemplo, en *regatón*, nos encontramos con la unión de palabras que no guardan relación semántica alguna, *reguetón*, un estilo musical, y *gatón* adjetivo despectivo. Mientras que la primera, además de expresar la idea de un estilo de música, es un sustantivo, la segunda es un adjetivo que se podría considerar del todo independiente. Si bien es cierto que nos encontramos con el prefijo re-, que intensifica lo despectivo, el hecho de que estas dos palabras se unan de una manera rítmica, como se ha dicho antes, sin guardar una relación semántica previa es lo que aporta un significado lúdico al resultado. Dentro del sistema, ambas palabras han encontrado la unión a través del habla y del uso cotidiano de parte de un sector de la población que considera éste un estilo de música digno de ser modificado de una manera despectiva, a pesar de que en un inicio, no guardaban una relación semántica cercana. Por lo tanto, más que una relación semántica, es la facilidad con la que estas dos palabras pueden ser asociadas de manera fonética por los hablantes; se puede considerar que *regatón* no cambia el contexto fonético general de *reguetón*.

Como ya se ha dicho, Pharies divide los *blends* en dos categorías: *los interferenciales* (*indisputible* > *indisputable* + *indiscutible*) y *los formacionales* (*teleñecos* > *televisión* + *muñecos*), y considera que dos indicadores puramente formales de la presencia vs. ausencia de intencionalidad son, por un lado, la tendencia de *blends interferenciales* de no tener una secuencia, mientras los *blends formacionales* son, generalmente, secuencialmente contruidos, y por otro lado, la tendencia de los *blends interferenciales* de contener sólo uno o dos fonemas de la palabra que interfiere, mientras que los

blends formacionales contienen generalmente cantidades significativas de cada elemento. Esto se debe principalmente a la intencionalidad que existe en los *blends formacionales*.

Por otro lado, los *blends* pueden ser considerados fácilmente como compuestos, ya que ambas incluyen la combinación de dos morfemas libres o potencialmente libres. Todas las demás operaciones incluyen ya sea combinaciones con morfemas adaptables, como la derivación, o no incluyen combinaciones, por lo cual gramaticalmente, los *blends* deben ser descritos de acuerdo a los mismos parámetros con los que se describe la composición.

La naturaleza semántica de los blends es similar a la de los compuestos, en dos áreas. Primero, ambos se encuentran caracterizados por una unidad de significado que no se encuentra presente en un enunciado [sujeto-predicado][...] en donde el primero denota un tipo particular de producto y el último es una descripción general [...] (Pharies;1987:279) ⁴

Por ejemplo, *pecerdo*, en donde el primer elemento denota un tipo particular de vehículo y la concepción que el emisor tiene de ésta, mientras que decir “el pesero está cerdo” implica una descripción general. El traslape muestra un pesero en especial al que el emisor se refiere, mientras que la descripción general se puede aplicar a cualquier pesero que se encuentre sucio.

De acuerdo con Pharies, hay cuatro factores principales en la descripción formal de los *blends* en español: 1) el número de formantes 2) la secuencialidad en contrapunto con la no secuencialidad de los formantes 3) la naturaleza y el rol del truncamiento, incluyendo el factor de la estructura interna, y 4) la presencia o ausencia del traslape causado por acortamiento de uno de los formantes. El número de formantes admitidos en español, afirma este autor, es de dos.

⁴ *The semantic nature of blends is similar to that of compounds, on two grounds. First, both are characterized by a unity of meaning on present in an NP [...] where the former denotes a particular type of product and the latter is a general descripción[...]* (Pharies;1987:279)

También afirma que en la mayoría de los *blends* los formantes están ordenados de manera secuencial, de tal manera que ningún formante interrumpe al otro. El segundo formante continúa en donde termina el primero. Pharies considera que para que una palabra sea *blend*, ésta debe consistir de dos formantes, de los cuales, por lo menos uno, debe ser acortado o truncado. “El elemento truncado [...] puede unirse con otro elemento truncado, o con una palabra completa, en cuyo caso puede presentarse antes o después” (Pharies;1987:283) ⁵ Es importante mencionar que el orden de las palabras sí importa para su correcta interpretación; no es lo mismo reconocer *mosqueperro* a *perromosque*. También considera el hecho de que existen fonemas compartidos en los formantes de los *blends*.

1.7. Félix Rodríguez González

Las consideraciones semánticas que plantea este autor incluyen la intención del emisor al crear o recrear estas palabras, que pueden sugerir frivolidad, alegría, o faltas de respeto.

Al igual que Pharies, Félix Rodríguez González (1989:357) considera que los *blends* son formaciones o superposiciones creadas de manera deliberada a partir de dos palabras que dan como resultado un solo lexema. Anteriormente, este fenómeno fue descrito, básicamente, como un proceso meramente fonológico y morfológico basado en la analogía y creado en la mayoría de los casos por error.

El término “cruce de palabras” [...] no es nuevo, más bien tiene una larga tradición; aparece, por ejemplo, en un tratado de dialectología hispanoamericana de Vidal (1949), quien lo utiliza en alternancia con “contaminación” para describir algunos cambios analógicos del tipo *atarasarse*. (Rodríguez ;1989:359)

⁵ *The clipped element [...] may be joined with another clipped element, or with a complete Word, in which case it may come first or last. (Pharies;1987:283)*

Este concepto es similar al descrito anteriormente con los *blends interferenciales*, en los cuales el hablante produce de manera accidental una emisión que contiene en una palabra dos lexemas con una carga semántica similar que resulta en una confusión fonética.

Rodríguez hace una división clara entre *acrónimos* y *cruces de palabras*. *Acrónimo* es un término suficientemente consolidado en los estudios de siglística, de modo que su empleo sólo genera confusión en la terminología, a diferencia del término *cruce*, que resulta más admisible y similar al término en inglés *blend*.

Es importante mencionar que parte de los estudios recientes de los cruces de palabras en español, se deben a que en los años 70, en España, se experimentó un fuerte crecimiento en el uso de estas formaciones, especialmente en el ámbito publicitario y periodístico.

Los cruces de palabras son formaciones que por lo general, además de esporádicas, son consideradas anómalas debido a su estructura morfológica que no se puede tipificar dentro de la derivación, composición o truncamientos. Rodríguez afirma que el patrón más característico de los cruces es que son el producto de una reducción de dos constituyentes, que dan como resultado formaciones especialmente ingeniosas, y los efectos lúdicos son mayores cuando el número de sílabas coincide con el último de los elementos representados “[...] el cual es a su vez fuertemente evocado por la paronimia resultante [...]” (1989:361)

Sobre este punto se encuentra un eje esencial en la formación de *blends*, ya que la paronimia resulta un elemento fundamental para la formación de estas palabras. “Alguna vez la paronimia es tan fuerte, con igualación de sonidos en el principio y final del lexema, que parece como si ella fuera el motivo del inductor del cruce [...]” (Rodríguez; 1989: 361) La primera impresión sobre estas formaciones puede llegar a parecer un error, es ahí en donde radica el elemento lúdico, causado por la impresión del receptor al decodificar la intención burlesca del emisor. Rodríguez considera que esta paronimia da

lugar a una “colocación” especial de ambos formantes y marca una diferencia con cruces que pueden ser similares a la composición, en los cuales el segundo elemento no se puede considerar como una “incrustación” dentro del lexema base “[...] en virtud de su paronimia son un morfema final y/o ciertas asociaciones semánticas basadas en la sinonimia o una pretendida o real equivalencia o proximidad semántica [...]” (Rodríguez; 1989:362). En los casos en los que las formaciones se asemejan más a un proceso de composición es común que alguno de los dos formantes se conserve intacto, tal es el caso de *Nezapolvo* en donde ambos formantes *Neza* y *polvo* se encuentran completos⁶ a diferencia de *brujer* en donde ambos formantes se han unido o “incrustado” mediante un procedimiento favorecido por la paronomasia.

Rodríguez también explica la existencia de “cruces visuales”, que se caracterizan por ser exclusivos de la escritura. Un “morfema visual” se incrusta en la palabra base dando como resultado cruces como *nazimiento* > *nacimiento* + *nazi*. (Rodríguez;1989:363) Siendo éste un proceso frecuente en las siglas y en creaciones léxicas que tienen el grafema *ps* como *psocialismo* que remite al uso de la palabra *psiquiatría* o *psicología*. Por otro lado, registra lo que llama “palabras bocadillo”, en las cuales se encuentran palabras en medio de los formantes dando como resultado un *blend*. Un caso es *teleninvisión*, en el cual se ha interpuesto *Lenin* entre *tele* y *visión*. (Rodríguez; 1989:364)

De acuerdo con este autor, lo que mejor define los cruces es su irregularidad morfológica o composicional ya que es el segundo constituyente el que determina la extensión y la morfología de un término de tal manera que

La variación morfológica dentro de un mismo cruce puede afectar también el orden de sus elementos : así *democracia* y *dictadura* han dado lugar a diferentes lexemas: *democradura* (democracia + dictadura) y *dictacracia* (dictadura + democracia). (Rodríguez; 1989:364)

⁶ Si bien es cierto que *Neza* es un truncamiento de *Nezahualcoyotl*, es común que sea considerada como una palabra por los hablantes. Se trata de un acortamiento que ya se fijó como vocablo del habla cotidiana.

Estos procesos pueden dar lugar a un nuevo afijo a partir de la repetición de cruces que tienen un mismo elemento. Un ejemplo es el uso de la terminación *-gate* para significar cualquier tipo de escándalo de corrupción u ocultación de la verdad o el uso de *-chet* para significar fascista. (*Koreagate, Laboréate, Spinochet, Camilochet*) (Rodríguez;1989: 365).

Tomando en cuenta lo anteriormente expuesto, es evidente que los cruces ofrecen, sobre todo, la ventaja de condensar una emisión de carácter expresivo, ya que son palabras que sorprenden fácilmente y captan la atención al tener un carácter lúdico. Su uso se generaliza en el ámbito periodístico y publicitario, pero vale la pena recalcar que son creaciones constantes dentro del habla en la comunicación cotidiana.

1.8. Manuel Casado Valverde

En un análisis general de acortamientos léxicos, Casado Valverde hace referencia a formaciones como los acortamientos (*poli > policía*), las siglas (*ONU > Organización de las Naciones Unidas*), las abreviaturas exclusivas del ámbito gráfico (*Dr.> doctor*), y los acrónimos (*docudrama > documental + drama*).

Para este autor, existen marcadas diferencias entre los procesos previamente mencionados. Los acortamientos, por un lado, son emisiones de carácter más informal que connotan una actitud de familiaridad o confianza, aunque eventualmente pueden formar parte del léxico habitual de los hablantes (Valverde ;1999: 5077) Este proceso, a grandes rasgos, consta de una aféresis o apócope.

Las siglas también son consideradas como un elemento esencial del español actual. Este proceso resulta de la unión de varios grafemas iniciales de las palabras que constituyen la unidad sintáctica, que es generalmente nominal: UNED > Universidad Nacional de Educación a Distancia. (1999: 5077). Una característica importante de toda sigla es que mediante su uso se

asegura la presencia de cada una de las bases formantes; por lo tanto, se tiende a leer la sigla sin restablecer su base etimológica. Éstas no suelen incluir artículos o preposiciones, a menos que éstos faciliten su pronunciación en el habla cotidiana. (*ACUDE > Asociación de Consumidores y Usuarios de España*). (1999;5081)

A diferencia de los acrónimos, las siglas provocan un cambio fonológico con respecto a las bases formantes; por ejemplo, en CEDA (Confederación Española de Derechas Autónomas), donde el fonema /k/ ha cambiado su valor a un fonema fricativo alveolar sordo. Otra marcada diferencia entre ambos procesos se encuentra en el hecho de que la mayoría de los hablantes desconocen el origen de las unidades léxicas que conforman las siglas, y en cambio, consideran el proceso final como una palabra con un significado propio, sin tomar en cuenta sus constituyentes.

Casado considera que los *blends* se pueden agrupar dentro de la acronimia ya que estas formaciones resultan de la reducción morfofonológica de los elementos componentes, en la cual ambos subsisten para crear una palabra nueva y comprensible para los hablantes del sistema.

Para este autor estas formaciones son un fenómeno especialmente desarrollado en el siglo XX, sobre todo en inglés y que a pesar de formar parte del grupo de los acrónimos, existen marcadas diferencias, ya que los cruces de palabras son creaciones hasta cierto punto inconcientes.

La acronimia, por su parte, presenta grandes semejanzas con la composición, y es un fenómeno estilístico, no gramatical. Para que este proceso se lleve a cabo se deben cumplir ciertas condiciones; la primera es que el resultado del proceso debe ser una unidad léxica, otra, que dicha unidad provenga de la fusión de por lo menos dos lexemas distintos y que por lo menos uno de los formantes esté representado por un fragmento de su significante.

El fragmento o fragmentos lexemáticos proceden con frecuencia de una segmentación arbitraria de sus(s) correspondiente(s) forma(s) completa(s), segmentación que en ocasiones no sólo no respeta la división morfológica etimológica que ciertas palabras muestran [...] (Casado;1979:37)

Casado entiende por acronimia

[...]el proceso morfológico consistente en la formación de una palabra o a partir de dos o – muy raramente- tres unidades léxicas, estando representada, al menos una de ellas, por un fragmento (una o más sílabas) de su significante: la primera, por el fragmento inicial de su significante, y la última por el fragmento final del suyo [...] (1999:5085)

El autor afirma que los elementos formantes y fragmentados de todos los *blends* tienen un orden lineal establecido, que tiene la peculiaridad de presentar la secuencia determinante- determinado (1999:5085); dentro del cual el primer constituyente es el fragmento inicial del lexema del que ha sido tomado, y el segundo o último es el fragmento final de su respectivo lexema. Esto permite que la formación conserve una estructura fónica que evoca su base etimológica completa, lo que da fuerza a su capacidad expresiva. (1979:37) De tal manera que en formaciones como *ingeniebrío* son plenamente reconocibles los formantes: *ingeniero* y *ebrio*, debido a que dentro de la estructura general de la palabra se encuentran las palabras plenamente reconocibles, tanto para el emisor como para el receptor.

Casado afirma que los fragmentos lexemáticos que componen a los acrónimos proceden de una segmentación arbitraria de sus correspondientes. De tal manera que no se respetan los límites de la división silábica de los elementos integrantes. (1999:5086)

Se hace una referencia especial a los acrónimos creados a partir de nombres llamados *hipocorísticos*. Dichas formaciones poseen una estabilidad especial. Es particularmente interesante el hecho de que los nombres

masculinos tienen una tendencia al *apócope* del segundo elemento : *Juan José* > *Juanjo*, mientras que los femeninos tienden a una *aféresis* del mismo elemento: *María Isabel* > *Maribel*.

Esta unión también queda reflejada desde el punto de vista gráfico, ya que los componentes no se encuentran separados por un guión o alguna composición gráfica que recuerde la separación. Los límites entre una palabra y otra son inciertos ya que existe un segmento que es común a ambos formantes. (1979:37) En el caso de *Chabuelo* ambos constituyentes comparten los segmentos *ab* y *elo*, lo que evita que se pueda llevar a cabo una segmentación posterior al proceso de cruce, creando al mismo tiempo un efecto especialmente lúdico.

[...]Muchos acrónimos presentan algún grado de haplología: uno o varios fonemas, y aún sílabas completas solapadas. Esto contribuye [...] a que la unión de los elementos sea más sólida y a que el punto de conexión de los mismos se vuelva incierto [...] (1979:38)

Casado, al igual que Rodríguez González, afirma que existen formaciones de ese tipo que constan de tres constituyentes, aunque lo más común es que sean sólo dos. El ejemplo dado es *pildaborcio* cuyas palabras formantes son *píldora* + *aborto* + *divorcio*. (1979:37)

También distingue varios tipos de acronimia, en el primero el primer constituyente se encuentra fragmentado y el segundo completo: *abogangster* (*abogado* + *gangster*), el segundo consta de un primer elemento completo y el segundo fragmentado: *Chepillin* (*Che* + *Cepillin*), el tercer tipo consta de la reducción de ambos lexemas: *Prostituyentes* (*prostituta* + *Constituyentes*).

Es importante mencionar los acrónimos creados a partir de una sigla “en cuya representación gráfica aparecen segmentos procedentes de su lectura habitual, y un lexema” (1979:38). Ésto es posible, ya que la sigla funciona como un elemento léxico de la lengua, y como tal es susceptible a procesos posteriores de flexión, derivación o composición. Un ejemplo de este tipo de

formaciones se encuentra en la palabra *DFectuoso*, en cuyo caso resulta evidente la necesidad de un contexto específico para la emisión de la palabra, o bien una necesidad de expresividad gráfica.

Se pueden distinguir acrónimos nominales, adjetivales y verbales, siendo el primer grupo el más extenso. Existen los integrados por la suma de dos sustantivos en una igualdad sintáctica secuencial (*brujer* > *bruja* + *mujer*). Esta igualdad se puede deber a la manifestación de nociones de pertenencia, finalidad, procedencia, localización espacial, instrumento o materia, entre otros. Por otro lado se encuentran las formaciones compuestas por un sustantivo y un adjetivo (*arquinepto* > *arquitecto* + *inepto*). (1979:39). Casado, al igual que autores previamente analizados, asegura que estas creaciones son especialmente fecundas en el ámbito de la publicidad. Esto se debe a la concentración de varios significantes y significados en una sola unidad léxica que además conserva el eco de las formas que la integran. (1979:40). Al ser estas creaciones no tan comunes en el español como en otras lenguas, es común encontrar préstamos, tales como *smog* > *smoke* + *fog* y *brunch*. > *breakfast* + *lunch*. Por otro lado, estos cruces no son del todo extraños a la literatura. Unamuno, por ejemplo, acuñó la voz *aplicablecer* > *aplicar* + *establecer*.

Vale la pena mencionar que, tal como lo menciona Rodríguez González, la acronimia puede tener relación con la creación de nuevos afijos. Además de los casos previamente mencionados, se hace referencia a raíces como *-llizos*, que da lugar a toda una familia de palabras que designa hermanos que nacen el mismo día : *mellizos*, *trillizos*, *cuatrillizos*, etc., y *-crata*, que proviene de *cracia*, voz que desde hace tiempo construye formaciones con un tinte humorístico como *yernocracia* (Casado; 1979:43). Esta última, sin embargo, puede ser considerada como un juego de palabras formado a partir de raíces clásicas.

1.9 Ana María Cardero

Esta autora propone la siguiente definición de neologismo. “La palabra o compuesto fonológica y gráficamente cohesionado o al compuesto por continuidad sintagmática o a la unión de siglas de reciente creación que no se encuentran en los corpus metalingüísticos.” (Cardero; 1993:30). Aclara que un neologismo se puede tratar de una nueva palabra tomada, ya sea de una o más palabras antiguas, un extranjerismo, préstamo dialectal, voces técnicas, o creación de acrónimos, iniciales y abreviaturas, causando todas éstas consecuencias tanto morfosintácticas, como semánticas en el significante y el significado.

Al igual que los autores previamente mencionados en el presente análisis, clasifica los acrónimos, abreviaturas e iniciales como “Otros procesos neológicos”, dejando así a un lado un análisis más profundo de éstos; aunque aclara que

Estos temas han sido poco tratados y el ubicarse dentro del marco teórico que les corresponde resulta difícil, aunque también es urgente hacerlo, ya que los acrónimos, las iniciales y las abreviaturas, son unas de las formas más usuales de crear “palabras” en Hispanoamérica (1993:123)

Cardero considera que los acrónimos deben estar integrados por las letras iniciales o partes de cada palabra y es necesario que se pronuncien como una palabra (*ASA* > *American Standard Association*). Para que esta autora considere que una nueva formación es un acrónimo, debe cumplir con el requisito de ser pronunciable de una forma fonológicamente cohesionada. El significado no es necesariamente transparente y motivado, por lo que puede requerir de una explicación. Estas formaciones pueden cambiar de categoría gramatical, y funcionar, en el caso de *ASA*, tanto como adjetivo o sustantivo. En el siguiente enunciado funciona como un adjetivo : ¿Cuántos grados *ASA*?, mientras que si se encuentra en una emisión como: Fuérzala a cuatrocientos *ASA*, es un sustantivo. (1993: 125)

Por otro lado, la autora da a las *siglas* el nombre de *iniciales*, ya que considera que son formaciones que emplean la letra inicial de las palabras con el fin de ahorrar letras y espacio en la escritura. Afirma que “lo que marca la diferencia entre un acrónimo y las siglas” es la pronunciación. (1993:127), ya que las siglas deben pronunciarse letra por letra. Cardero clasifica a las siglas de la siguiente manera : las que designan asociaciones (APDM > Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas), siglas que designan marcas de equipo (ASC> American Society of Cinematographers), otras que designan procesos o características de los materiales (POV > Point of View) , y por último las que clasifican los materiales (4 f. > Grano de pólvora).⁷

Es claro que la autora no comparte la definición con Almela o Miranda, estudiados anteriormente, ya que éstos no consideran que las siglas deban pronunciarse letra por letra (IVA > Impuesto al Valor Agregado; ONU > Organización de las Naciones Unidas).

Cardero hace una distinción entre siglas y abreviaturas “una abreviatura no es ni un acrónimo ni una inicial o sigla” (1993:128). Las abreviaturas cuentan con las siguientes características: pueden ser integradas por letras mayúsculas o minúsculas, no representan a un compuesto sintagmático, sino a toda una palabra y muestran estándares internacionales. (*a* >amperio, *k*> kelvin). La autora deja de fuera abreviaturas como Dr. >doctor o Lic.>licenciado.

2. LA CLASIFICACIÓN

2.1. Propuesta de clasificación por autor

Todas estas creaciones pueden ser catalogadas de distintas maneras. Sin embargo, algo que es innegable es el hecho de que son palabras que responden a una necesidad tanto racional como nominativa, que responde a una adaptación del hablante con la realidad que lo rodea.

⁷ Ana maría Cardero realizó esta clasificación basándose en un corpus de neologismos utilizados en la cinematografía mexicana.

Cuadro 2.1

En el cuadro 2.1 se muestran diversas clasificaciones realizadas por los autores previamente analizados. Son notables las diferencias interpretativas en el momento de diferenciar tanto los acrónimos, como los *blends* y las siglas.

Autor	Palabras formadas	Clasificación
Ramón Almela Pérez	autobús > automóvil+ómnibus	<i>acronimia,</i>
	cantautor > cantante+autor	<i>combinación,</i>
	secrefata > secretaria+azafata	<i>blending,</i>
	teleñecos > televisión+muñecos	<i>entrecruzamiento</i>
	pupilentes > pupilas+lentes	
	dictablanda> dictadura + blanda	
	Banesto>Banco español de crédito	
	Eurafrasia >Europa + África +Asia	
	Pryca> precio+ y +calidad	<i>Abreviaciones de sintagmas</i>
	Persil > perbonato+ silicato	
	Nescafé > café de Néstle	
	IVA > Impuesto al Valor Agregado	<i>Siglación</i>
	ONU>Organización de las Naciones Unidas	
Mervyn Lang	PRI > Partido Revolucionario Institucional	<i>Acronimia</i>
	UNAM > Universidad Nacional Autónoma de México	
	cantautor > cantante + autor	<i>Combinación o blending</i>
	secrefata> secretaria + azafata	
	credivuelo > crédito + vuelo	
	publirreportaje > publicidad + reportaje	
	pornoturismo >pornografía + turismo	
	Banesto > Banco español de crédito	
	PEMEX > Petróleos mexicanos	
Soledad Varela	OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte	<i>Siglación</i>
	PSOE > Partido Socialista Obrero Español	
	pequeñecos > pequeños + muñecos	<i>Acronimia o Cruce Léxico</i>
	chupóptero > chupar + coleóptero	
	docudrama > documental + drama	
	Calalucía > Cataluña + Andalucía	
	burrócrata> burro + burócrata	
	analfabestia > analfabeta + bestia	
José Alberto Miranda	ONU > Organización de las Naciones Unidas	<i>Abreviatura compuesta o Sigla</i>
	OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte	
	ONU>Organización de las Naciones Unidas	
	cantautor > cantante + autor	<i>Combinación o Blending</i>
	secrefata> secretaria + azafata	
	MATENSA > Materiales Prensados Sociedad Anónima	<i>Acronimia</i>
	ASTANO > Astilleros y Talleres del NorOeste	
	autobús > automóvil+ómnibus	
	tergal > poliéster + galo	

	motel > <i>motorist</i> + <i>hotel</i>	
--	--	--

Elisabeth Beniers	ojal > ojete morongas > muerto pentonto > pendejo+ tonto tonapu > putona marisco > maricón	<i>Cruces o blends como</i> subcategoría de eufemismo fonético
	David A. Pharies	dedocracia > dedo + democracia dictablanda > dictadura + blanda analfabestia > analfabeta + bestia chupóptero > chupar + coleóptero CAP > Certificado de Aptitud Pedagógica Webelos > We'll be loyal scouts
Félix	Spinochet > Spinola + Pinochet	<i>Cruce léxico</i>
Rodríguez Gonzáles	cinemagnate > cinema + magnate dramateur > drama + amateur veterruga > veterano + arruga comunárquicos > comunistas + monárquicos	
Manuel Casado Velarde	Calexico > California + México pildaborcio > píldora + aborto + divorcio unicentro > unión + centro teleñecos > televisión+muñecos cosmunismo > cosmico + comunismo	<i>Creación léxica por</i> acronimia o blends
Ana María Cardero	ASA > American Standard Asociation STIC > Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica ANSI > American National Standards Institute	Acronimia
	APDPM > Asociación de productores y Distribuidores de Películas Mexicanas POV > Point of View	Iniciales o Siglas
	a > amperio k > kelvin kc > kilociclo	Abreviaturas

Son notables las diferencias interpretativas en el momento de diferenciar tanto los acrónimos, como los *blends* y las siglas. Existen formaciones que son consideradas por dos o más autores que son clasificados de manera diferente. Por ejemplo, Almela Pérez considera *secrefata* como un acrónimo o *blend*, mientras que Lang y Miranda la consideran un resultado exclusivo de la *combinación o blending*. Almela considera que los acrónimos y los *blends* encajan en la misma definición, incluyendo formaciones como *Banesto* y *cantautor* en la misma clasificación, a pesar de las marcadas diferencias

formacionales. La primera se trata de un acrónimo, mientras que la segunda cabe en la categoría de *blends*.

Por otro lado, Pharies no realiza una distinción entre las siglas y los acrónimos, ya que considera CAP y *Webelos*, dentro de la misma categoría, a pesar de que el primero simplemente conserva las letras iniciales de los formantes y la segunda es el resultado de la unión de fragmentos de las palabras originarias.

2.2. Propuesta Preliminar de clasificación

En el siguiente cuadro se muestra la clasificación preliminar de estas palabras, tomando en cuenta las diferencias consideradas a partir tanto del proceso de formación, como del resultado del proceso. Se pretende mostrar las diferencias que deben ser consideradas como constantes para estos procesos de formación de palabras.

Cuadro 2.2

SIGLAS	ACRÓNIMOS	<i>BLEND</i> S
ANSI > American National Standards Institute	ASTANO > Astilleros y Talleres del NorOeste	autobús > automóvil+ómnibus Calexico > California+México
APDPM > Asociación de Productores y Distribuidores de Películas Mexicanas	Banesto > Banco español de crédito	chupóptero > chupar + coleóptero
ASA > American Standard Association	MATENSA > Materiales Prensados Sociedad Anónima	credivuelo > crédito + vuelo
CAP > Certificado de Aptitud Pedagógica	PEMEX > Petróleos mexicanos	dedocracia > dedo+democracia
IVA > Impuesto al Valor Agregado	Webelos > We'll be loyal scouts	dictablanda > dictadura+blanda
ONU > Organización de las Naciones Unidas		docudrama > documental + drama
OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte		Nescafé > café de Néstle
PRI > Partido Revolucionario Institucional		pentonto > pendejo+ tonto
PSOE > Partido Socialista Obrero Español		Persil > perbonato+ silicato
		pornoturismo > pornografía + turismo
		Pryca > precio+ y + calidad
		publireportaje > publicidad + reportaje

STIC > Sindicato de Trabajadores de la Industria Cinematográfica		secrefata > secretaria+azafata
UNAM > Universidad Nacional Autónoma de México		teleñecos > televisión+muñecos
		tergal > poliéster + galo
		unicentro > unión + centro
		veterruga > veterano + arruga
		Blends con elementos compartidos
		analfabestia > analfabeta + bestia
		burrócrata > burro + burócrata
		Calalucía > Cataluña + Andalucía
		cantautor > cantante + autor
		cinemagnate > cinema + magnate
		comunárquicos > comunistas + monárquicos
		cosmunismo > cosmico + comunismo
		dramateur > drama + amateur
		Eurafrasia > Europa + África + Asia
		motel > <i>motorist</i> + <i>hotel</i>
		pequeñecos > pequeños + muñecos
		pildaborcio > píldora + aborto + divorcio
		pupilentes > pupilas+lentes
		Spinochet > Spinola + Pinochet

*Las formaciones consideradas por Beniers no entran en la categoría de formación de palabras por medio de composición; más bien son una suma meramente fonética.

Tomando en cuenta el cuadro anterior, queda claro que las diferencias, a pesar de ser sutiles, son suficientes para llevar a cabo una clasificación más elaborada y organizada. Las siglas, por un lado, conservan la primera letra de cada palabra original, remitiendo siempre a éstas. Los acrónimos toman más de una letra de cada palabra para su formación, puede llevarse a cabo ya sea mediante el apócope o la aféresis de los elementos. Los *blends* constan del

apócope de las palabras y una suma morfológica y semántica posterior. Por último, los *blends con elementos compartidos*; son formaciones sumamente parecidas a los *blends* con una característica marcadamente definitoria: ambos formantes comparten al menos un fonema o núcleo silábico. Estos últimos son el motivo de esta investigación, con la siguiente propuesta de denominación: *traslapamientos*.

3. CONCLUSIONES

En el presente análisis, se pretende demostrar que, sin contradecir del todo lo afirmado por Varela, existen *blends* cuyo requisito indispensable es compartir elementos para llevar a cabo la unión. Este procedimiento de formación de palabras consta de dos palabras que dan como resultado una tercera, compartiendo fonemas o núcleos silábicos, cuyo significado consta de la suma de los dos anteriores, una base y un modificador. Tal es el caso de *bruja* > *bruja*+ *mujer*. Los dos elementos formantes comparten los fonemas /u / y / x /, cosa que permite la adaptabilidad a la lengua hablada. Para que el *traslape* se lleve a cabo, es necesario que los formantes compartan fonemas, principalmente, los núcleos silábicos.

Existen *blends* que no comparten elementos, tal como lo afirma Varela. Estos conservan un rasgo acronímico, en el cual, si bien es necesario que la palabra resultante sea fácilmente pronunciable para el hablante, el proceso consta de un acortamiento inicial de ambas palabras, la primera pierde la parte final y la segunda puede perder la inicial o final. Tal es el caso de *dictablanda*, formación léxica que se refiere a una *dictadura* que es *blanda*. En este *blend* una de las palabras pierde la parte final, mientras que la otra se conserva intacta; ni *dictadura* ni *blanda* comparten núcleos vocálicos o fonemas que faciliten o den lugar a un *traslape*, sin embargo, *dura* y *blanda* comparten una oposición semántica, y pueden ser consideradas como etimologías populares.

[...] al formar un acrónimo creamos una nueva palabra con significado especial. Esto es, aunque los términos que entran en combinación tengan su propio significado, la nueva palabra adquiere un significado específico y

particular que no es necesariamente la suma de sus componentes pero que los evoca, a veces en un sentido figurado (Varela;2005:95).

En este sentido, tanto acrónimos, como *blends* y *blends con elementos compartidos*, comparten lo estipulado por Varela. Son formaciones que resultan no sólo en una nueva creación o adaptación morfológica, sino en una palabra cuya formación resulta en la adición de un significado a otro, creando uno tercero. La importancia de estos compuestos radica en la totalidad de sus partes, no en los significados individuales que las conforman.

Con lo previamente expuesto, es evidente que cuando se trata de definir o clasificar estos diferentes procesos de formación de palabras, no es posible encontrar congruencia entre las definiciones previamente planteadas por diversos análisis. Se consideran formaciones tan diferentes como: *tergal* dentro de la misma categoría que un cruce como *Iztapasalsa*. Aunque estas dos palabras sean consideradas *blends*, encontramos en su comparación diferencias que contribuyen a la afirmación de que dentro de la clasificación de *blends* cabe una subcategoría, de la cual resultan cruces con elementos compartidos, conservando los núcleos silábicos, y que además son elementos productivos de la lengua. Por un lado, *tergal* es una creación única con un objetivo exclusivamente publicitario, no lúdico. Se trata de un vocablo opaco, único, voluntario y arbitrario que una vez lexicalizado, forma parte del lexicón colectivo; sin embargo no pertenece a un patrón productivo, ya que es difícil recuperar las partes formantes originales. *Tergal* surge del cruce de *poliéster + galo*, sin embargo un hablante, aunque sea hablante del sistema, no puede reconocer el origen de la palabra. Responde, más bien, a la necesidad de nombrar una realidad. Si bien el resultado es una palabra con significado propio, su origen no es de ninguna manera evidente. *Iztapasalsa*, por otro lado, responde a un esquema productivo del español ya que se trata de una palabra transparente capaz de funcionar como base para creación de una serie de palabras. Se trata de una emisión voluntaria y creativa, ya que resulta de una intención lúdica. A partir de esta formación se pueden crear otras tantas que conservan los núcleos silábicos de la base, misma que permanece como constante. (*Iztapalacra, Iztaparrata, Iztapamata*).

III. ESQUEMA DE FORMACIÓN DE PALABRAS POR MEDIO DE TRASLAPAMIENTOS

1. TRASLAPAMIENTOS

En el capítulo anterior se analizó la diferencia entre los *blends*, acrónimos y siglas. Ésta se encuentra en el resultado de los tres procedimientos, ya que depende de la intención con la que son creados. Los acrónimos suelen ser nombres de instituciones que acortan las partes de las palabras formantes para después adicionarlas; es prácticamente un recurso nemotécnico o publicitario que facilita la perduración del nombre en cuestión en la mente de los hablantes. Al contrario de lo afirmado por Pharies, en el presente estudio se plantea que al formarse los *blends* con fonemas en común que favorecen la unión, ambas palabras sufren una modificación, tanto morfológica como semántica, creando así una nueva palabra. Esta subcategoría de *blends* se denominará en el presente análisis *traslapamiento de palabras*.

Como ejemplo podemos utilizar la palabra *Chabuelo* resultado de *Chabelo* y *abuelo*. La base o núcleo en este caso es *Chabelo*, un actor mexicano conocido por interpretar personajes de y para niños desde hace muchos años, y el modificador o palabra traslapada es *abuelo*, palabra encargada de modificar al núcleo. En este caso, al realizarse el traslapamiento es evidente la adición de un significado lúdico dentro del núcleo, el resultado es la idea de “Chabelo es un abuelo”, resumida en una palabra, *Chabuelo*. Aunque *abuelo* es modificador, en realidad no cambia su categoría, sigue siendo un sustantivo. Es común la existencia de compuestos N+N donde se considera que ambos componentes siguen siendo sustantivos, uno núcleo, otro modificador. En nuestros ejemplos, la fusión de ambas palabras es evidente, ya que el cruce toma la forma de una sola palabra, que no es divisible en los morfemas o lexemas originales, y forma un nuevo elemento léxico dentro del vocabulario de los hablantes.

Como se mencionó anteriormente, en este análisis se consideran en una primera instancia, los *traslapamientos* como una subcategoría de *blends*. Como

afirma Casado (1979:37), estas palabras conservan un “eco” de sus formantes, que consta de los fonemas compartidos entre ambos. Esta característica, que hace de éste un proceso en el cual se conservan los núcleos silábicos, contribuye a que palabras embonen de una manera que permite que el nuevo significado sea comprensible para los hablantes del sistema. No son la simple unión del inicio de una palabra con el final de otra, ya que el resultado de la unión responde a un proceso más complejo en el cual ambas palabras llegan a identificarse en un segmento fonético, lo que permite que su aleación sea absoluta.

Para los propósitos de este análisis, se llamará “eco” a la parte reconocible de cada palabra después del cruce, definición que difiere un tanto con la de Casado, y se considera que en cada una de estas palabras, resulta una característica imprescindible para su producción el hecho de que las palabras traslapadas sean reconocidas por los hablantes.

Como resultado de todo *blend* surge una composición tanto morfológica como semántica. Por ejemplo, *Condesa* no tiene el mismo significado que *fondesa*. La primera simplemente denota el nombre de una colonia, mientras que la segunda muestra que esta colonia se encuentra llena de fondas.

Una característica muy importante de los blends es que, semánticamente, el resultado no es una simple suma de los significados de las palabras formantes (significado componencial), sino que hay algo más, un significado adicional que es aportado por la estructura compleja. En los *blends* que forman parte del corpus, se puede observar un tinte humorístico, a veces peyorativo. Existe sólo un ejemplo cuyo uso no intenta a reflejar un contenido peyorativo, este es *cafebrería*. En este traslapamiento, resultado de cafetería y librería, se hace evidente el uso publicitario.

Una constante de todos los *blends*, resulta la interpretación semántica que se les da. Los hablantes del mismo sistema, entienden la intención del emisor al producir este tipo de palabras. Por ejemplo, en la oración “Voy a la *Fondesa*” el receptor no interpreta que el hablante va a una fonda en la colonia

Condesa, de inmediato comprende que la interpretación semántica es “Voy a la Condesa, en donde hay muchas fondas”. De hecho, la importancia de este enunciado tiene mayor peso en el uso peyorativo del traslapamiento, que en la misma acción del hablante. Es en este punto en donde se hace evidente una característica muy importante de los traslapamientos: son comprensibles por las personas del subsistema en el que son creados, debido a que los dos formantes de la palabra conservan un “eco” reconocible por los hablantes. Una persona de la Ciudad de México comprende de inmediato el significado pleno de la palabra *fondesa*.¹

Como se mencionó en el apartado anterior, existe una diferencia plenamente reconocible entre siglas, acrónimos y *blends*; al parecer, los traslapamientos son una subcategoría de estos últimos, siendo la principal diferencia el hecho de que ambos formantes traslapados comparten fonemas. Vale la pena recalcar que la principal diferencia entre *blends* y traslapamientos que se propone en este análisis es principalmente que los traslapamientos conservan el eco de las palabras formantes; éste sustentado en la conservación de los núcleos silábicos. Es evidente que la mayoría de los autores coinciden en que la facilidad con la que los hablantes adoptan este procedimiento se debe a que los fonemas compartidos por las palabras cruzadas facilitan la comprensión de la intención lúdica, peyorativa o publicitaria.

Todo traslapamiento consta de una palabra núcleo, que es la base, y un modificador, la palabra traslapada. La estructura final de estas formaciones tiene una restricción esencial: debe ser comprensible para los hablantes del sistema, aunque sea la primera vez que la escuchan o leen; esto se debe a que el traslapamiento, aunque no conserva una división con cortes en los morfemas, sí mantiene la forma básica de ambas palabras, el eco, suficiente para su correcta interpretación.

Una característica primordial de los traslapamientos es que se realizan intercambios e inserciones, tanto vocálicos como consonánticos para favorecer

¹ Siempre y cuando sepa que existe la colonia Condesa

el traslapamiento. Se considera intercambio cuando el fonema que cambia en la base se sustituye directamente por uno del modificador, e inserción cuando el fonema se inserta en la base, sin intercambiarlo por algún otro. Un ejemplo de intercambio se encuentra de manera evidente en el traslapamiento *psicoloca*. La base de la palabra es *psicóloga* y el elemento traslapado *loca*. El intercambio se realiza en las dos última sílabas de la base, lo que es posible ya que comparten el núcleo silábico. El fonema [g] oclusivo velar sonoro es intercambiado por otro velar oclusivo sordo [k]. Por otro lado, una inserción se encuentra en el traslapamiento *analfabestia*. Dentro del núcleo, *analfabeta*, se inserta el fonema [s], presente en *bestia*. En este caso el fonema no se intercambia, ya que en su lugar no existía ninguna consonante dentro del núcleo.

En el traslapamiento *Iztapalacra*, podemos reconocer dos palabras: *Iztapalapa* y *lacra*. Ahora, es importante determinar los fragmentos que se conservan de cada una de las palabras formadoras. Esta reconstrucción es un proceso que realizan los hablantes intuitivamente y explica la función comunicativa de estas formaciones. Este hecho permite afirmar que los traslapamientos no son uniones azarosas.

Es importante mencionar que una vez formado el traslapamiento, no se puede dividir el resultado en morfemas. Esto, sin embargo, no significa que la palabra no tenga una estructura analizable por parte de los hablantes, según la propuesta de esta investigación.

2. ESQUEMA DE FORMACIÓN

2.1. La sílaba

La sílaba puede ser definida, de acuerdo con Jakobson y Halle como un esquema elemental en torno al cual se constituye todo agrupamiento de fonemas (Martínez;1998: 86).

La mayor parte de las lenguas poseen sílabas con estructuras complejas y variadas desde la vocal única hasta varias consonantes por la izquierda y / o por la derecha. En todas ellas, el hecho de que la vocal pueda formar sílaba por sí sola hace que se considere núcleo o eje central de toda la sílaba [...] (Martínez;1998: 86)

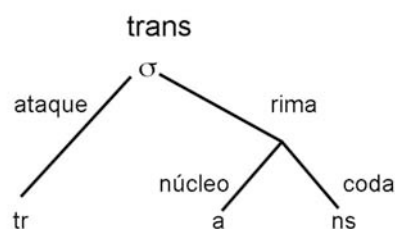
Es importante mencionar que la sílaba se encuentra compuesta por tres fases sucesivas: inicial o explosiva, que abarca desde el cierre hasta la abertura; central o nuclear, es en este punto en donde la abertura llega a su punto máximo y por lo mismo su función es siempre desempeñada por una sonante; final o implosiva, abarca desde la abertura hasta el cierre. En español, únicamente las vocales pueden ser núcleo o centro silábico

Las palabras pueden dividirse en sílabas que constan de un núcleo silábico, un ataque que antecede al núcleo silábico y una coda que sigue al núcleo silábico. La estructura silábica es el conjunto de restricciones propias de cada lengua sobre qué fonemas o grupos de fonemas pueden ocupar estas posiciones. En español, el núcleo silábico siempre se encuentra formado por una vocal o diptongo, y tiende, generalmente, a la sílaba abierta.

De acuerdo con Martínez, es elemental conocer el esquema silábico de una lengua antes de segmentar fonemas mediante conmutación “pues no se pueden intercambiar posiciones silábicas, es decir, cada fonema se opone a aquellos fonemas que pueden aparecer única y exclusivamente en su misma posición silábica [...]” (Martínez; 1998:87)

Esquema 3.1.

Esquema de sílaba



2.2. Proceso de formación de traslapamientos

En cuanto a la forma del traslapamiento, el procedimiento que a continuación se detalla da cuenta de las coincidencias que se dan entre las palabras que entran en la formación. Como se ve, uno de los requisitos para la formación de los traslapamientos es la coincidencia de núcleos silábicos. Otros requisitos, como el número de sílabas de las palabras, serán tratados más adelante.

Como puede observarse en el esquema 3.2, el fundamento de todo traslapamiento es la conservación de los núcleos silábicos de ambas palabras, que, como requisito de la formación del traslapamiento, comparten dichos núcleos. En el caso del *traslapamiento* en la palabra *ingeniebrío*, se modifica el ataque de la sílaba ($r \rightarrow br$). En esta modificación, incluso, se conserva la *r*. La palabra *cenicebrío* contiene “ecos” de las dos palabras originales *cenicero* y *ebrio*, facilitados por la relación de paronomasia, en la cual se aprovechan similitudes fonéticas de ambos formantes.² La resonancia de estos ecos es lo que permite la recuperación de las palabras por parte de los hablantes.

Los *traslapamientos* responden a un esquema productivo del español, por eso deben considerarse como una categoría independiente dentro de la formación de palabras. Estas formaciones son posibles gracias a la conservación de núcleos vocálicos, mismos que permiten que los ecos de las palabras sean reconocibles. Como ejemplo podemos tomar la productividad del elemento traslapado – *ebrio*, presente en varias palabras del corpus (*cenicebrío*, *ingeniebrío*, *compañebrio*). En este caso, el modificador y elemento traslapado contribuye a la creación de diversas palabras con un significado lúdico y peyorativo. Este proceso se ejemplifica en la siguiente sección:

² Esto es llamado paronomasia, ya que se aprovechan las similitudes fonéticas de ambos formantes. Estas similitudes se encuentran en las vocales.

Esquema 3.2

Paso 1: Palabras independientes (sustantivo + sustantivo)

[ingeniero]_N[ebrio]_N

Paso 2 : Alineamiento

E bri O

i n g e n i E r O

Paso 3: Coincidencia de núcleos vocálicos

i	n	g	e	n	i	E	bri	O
i	n	g	e	n	i	E	r	O

Paso 4: Inserción consonántica en el ataque de la segunda sílaba

i	n	g	e	n	i	E	br	i	O
i	n	g	e	n	i	E	r	O	
i	n	g	e	n	i	E	br	O	

Paso 5: Inserción vocálica en el núcleo silábico

i	n	g	e	n	i	E	br	i	O
i	n	g	e	n	i	E	r	O	
i	n	g	e	n	i	E	br	i	O

Paso 6: Traslape

[ingeniEbrío]_N

En este esquema , se demuestra el proceso que siguen las palabras formantes para traslaparse. La coincidencia de núcleos vocálicos resulta fundamental en el proceso. La palabra *ingeniero* coincide en sus dos últimas sílabas con los núcleos vocálicos de *ebrio*. Ambos formantes son sustantivos, lo que da como resultado un tercer sustantivo que contiene una suma de significados peyorativa o lúdica. La base del traslapamiento es *ingeniero* y la palabra traslapada, que también funciona como modificador es *ebrio*. Este proceso es similar en el siguiente esquema, con el traslapamiento *analfabestia*.

Esquema 3.3.

Paso 1: Palabras independientes (sustantivo + sustantivo)

[analfabeta]_N[bestia]_N

Paso 2 : Alineamiento

b E s t i A
a n a l f a b E t A

Paso 3: Concidencia de núcleos vocálicos

a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A
a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A

Paso 4: Inserción consonántica en el ataque de la segunda sílaba

a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A
a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A

Paso 5: Inserción vocálica en el núcleo de la última sílaba

a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A
a	n	a	l	f	a		b	E	s		t	i	A

Paso 6: Traslape

[a n a l f a b E s t i A]_N

A diferencia del esquema 3.2, este traslapamiento cuenta con una inserción consonántica, y no con un intercambio. Los núcleos vocálicos también se conservan.

Esquema 3.4.

Paso 1: Palabras independientes (sustantivo + sustantivo)

[iztapalapa]_N[lacra]_N

Paso 2 : Alineamiento

l A cr A

i z t a p a l A p A

Paso 3: Coincidencia de núcleos vocálicos

i z t a p a	l A	p	cr A
	l A		p A

Paso 4: Intercambio consonántico en el ataque de la segunda sílaba

i z t a p a	l A	p	cr A
	l A		p A
i z t a p a	l A		cr A

Paso 5: Traslape

[iztapalAcrA]_N

La palabra *Iztapalapa* es un formante muy común en la creación de traslapamientos. Parte de esto es porque sus dos últimos núcleos vocálicos son sumamente comunes en el español, y por lo tanto es sencillo para los hablantes relacionarla con otras palabras favorables para la unión.

2.3. Componentes

Es claro que cuando dos elementos se traslapan, lo hacen tanto en la forma como en el significado. En el siguiente cuadro se presentan campos que demuestran que dentro de la formación de cada una de estas palabras se deben incluir factores, como base del traslapamiento o núcleo semántico, ya que se tratan de componentes imprescindibles para favorecer la unión de ambas palabras.

Cuadro 3.1. Componentes

Palabra	Primera palabra	Segunda palabra	Base del traslape	Ubicación base	Núcleo semántico
aborrescentes	aborrecer	adolescentes	adolescentes	der	adolescentes
bruja	bruja	mujer	mujer	der	mujer
burrócrata	burro	burócrata	burócrata	der	burócrata
cafebrería	cafetería	librería	cafetería	izq	ambos
cenicebri	cenicero	ebrio	cenicero	izq	cenicero
encueratriz	encuerar	actriz	encuerar	izq	actriz
estudiambre	estudiante	hambre	estudiante	izq	estudiante
Iztapalaca	Iztapalapa	laca	Iztapalapa	izq	Iztapalapa
mamioneta	mamón	camioneta	camioneta	der	camioneta
Miaducto	miar'	Viaducto	Viaducto	der	Viaducto
Nezayork	Neza	Nueva York	Neza	ambos	Nezayork
pashambre	pasante	hambre	pasante	izq	pasante
Pejeférico	Peje	periférico	Periférico	der	Periférico
pobresor	pobre	profesor	profesor	der	profesor
Prostituyentes	prostituta	Constituyentes	Constituyentes	der	Constituyentes
psicoloca	psicóloga	loca	psicóloga	izq	psicóloga
ruckeros	rucos	rockeros	rockeros	der	ambos
secregata	secretaria	gata	secretaria	izq	secretaria
sucialista	sucio	socialista	socialista	der	socialista
tortafolio	torta	portafolio	portafolio	der	portafolio

Las palabras mostradas en el presente cuadro son el resultado de la unión de dos elementos que comparten al menos un fonema sobre el cual se puede realizar el traslapamiento, favorecido por la paronomasia. La base es la palabra sobre la cual se traslapan estos elementos compartidos permitiendo así el cruce de ambos elementos. Por ejemplo, en *aborrescentes* la base es

adolescentes, ya que el resultado del traslapamiento permite ante todo la identificación de esta palabra, misma que conserva el número de sílabas, así como todos los núcleos silábicos. La ubicación de la base, por otro lado, muestra que no es necesario que la base comience o termine en el traslapamiento, lo importante, como se ha mencionado anteriormente, es conservar los núcleos vocálicos y por lo tanto el número de sílabas que permite que el resultado sea una palabra reconocible para los hablantes. La base es, por lo tanto, el eco predominante dentro del resultado de la unión. El núcleo se refiere a la palabra predominante en el resultado de la suma semántica; ésta suele coincidir con la base. Tal es el caso de *psicolóca*, en donde la palabra modificada es psicóloga y es, por lo tanto, el núcleo. Existen casos en donde la base y el núcleo no son la misma palabra; por ejemplo, *cafebrería* tiene como base *cafetería* al conservar esta palabra todos los núcleos vocálicos, sin embargo, un hablante puede interpretar este traslapamiento de distintas maneras: “una cafetería en donde venden libros” o “una librería en donde venden café”. Por lo tanto, ambas palabras pueden ser el núcleo semántico. En el caso de *encueratriz*, *encuerar* es la base del traslape ya que se trata del eco predominante; sin embargo, *actriz* puede ser considerada como el núcleo semántico, ya que se trata de “una actriz que se encuera”.

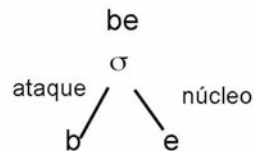
2.4. División silábica

Como se ha afirmado anteriormente, la sílaba juega un papel de suma importancia en la formación de traslapamientos. Las palabras se encuentran unidas gracias a que comparten al menos un fonema, y el resultado final del cruce debe conservar los núcleos vocálicos, permitiendo así que los ecos de las palabras sean reconocibles a pesar de perder o intercambiar elementos, por lo general consonantes.

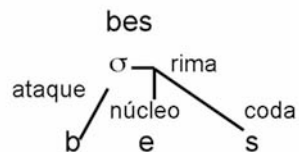
La sílaba es la “estructura básica fónica formada por uno o varios fonemas, que se caracteriza fisiológicamente por una creciente tensión de los músculos articulatorios al principio de una emisión y decreciente al final. (Luna:2005;207)

Estructura silábica 1

analfabeta



bestia

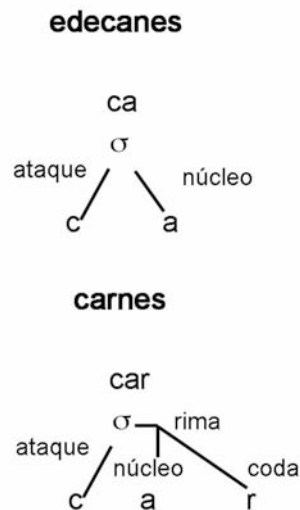


En este caso podemos observar que ambos formantes del traslapamiento *analfabestia* comparten, justo en el área traslapada, no sólo los núcleos vocálicos, sino también el ataque de la sílaba, lo cual favorece aún más la formación del traslapamiento. La estructura silábica de las palabras resulta primordial para la formación de los traslapamientos, y como se verá en el siguiente capítulo, es un elemento fundamental que permite incrementar la productividad de estas palabras. Es cierto que los intercambios e inserciones consonánticas también favorecen los traslapamientos; sin embargo, es innegable que la carga primordial se encuentra en las vocales de los formantes.

Es importante repetir que las palabras en español tienden a contener sílabas abiertas, característica importante en el análisis del corpus que concierne a esta investigación, ya que de esta manera los intercambios vocálicos, cuando los núcleos no son compartidos, también favorecen la paronomasia de los traslapamientos. Esto quiere decir que incluso cuando los núcleos silábicos no son exactamente la misma vocal, la paronomasia sigue siendo favorecida. Como ejemplo podemos tomar el *traslapamiento taranovela*,

en donde los formantes *tarada* y *telenovela* no comparten de manera exacta los núcleos silábicos, sin embargo el *traslapamiento* es posible ya que ambas sílabas son fuertes, y alrededor de éstas es donde se sostiene el resto de los intercambios fonéticos.

Estructura silábica 2



En el traslapamiento *edecarnes* la unión se encuentra favorecida por las dos últimas sílabas de cada uno de los formantes ya que la única diferencia se encuentra en la coda de la primera sílaba de *carnes*; a pesar de que esta estructura silábica no es exactamente igual a la penúltima de *edecanes*, sí comparten el mismo núcleo vocálico, lo que permite que la inserción de 'r' no interfiera con el reconocimiento de los ecos o se presente alguna dificultad para una emisión y comprensión por parte de los hablantes del español.

2.5. Conteo de sílabas

En el siguiente cuadro se muestra la importancia de los núcleos silábicos en el proceso del traslapamiento. El número de sílabas de la base generalmente es el mismo que el de la palabra resultante. Esto se debe a que el hablante busca, ante todo, conservar una estructura de paronomasia dado por la base con los núcleos silábicos. En el caso de *artezángano*, *juebebes* y *pejendejo* el resultado del traslapamiento aumenta una sílaba, sin embargo es importante

mencionar que esta sílaba aumentada repite exactamente el mismo núcleo silábico anterior, permitiendo así la correcta interpretación del traslapamiento.

Cuadro 3.2. Número de sílabas

Palabra	sílabas base	total sílabas	sílabas traslapamiento	total sílabas
analfabestia	a-nal-fa-be-ta	5	a-nal-fa-bes-tia	5
arquinepto	ar-qui-tec-to	4	ar-qui-nep-to	4
artezángano	ar-te-sá-no	4	ar-te-zán-ga-no	5
burrócrata	bu-ró-cra-ta	4	bu-rró-cra-ta	4
compañebrio	Com-pa-ñe-ro	4	com-pa-ñé-brio	4
ingeniebrio	in-ge-nie-ro	4	in-ge-nie-brio	4
juebebes	jue-ves	2	jue-be-bes	3
mosqueperro	Mos-que-te-ro	4	mos-que-pe-rro	4
Nacapulco	A-ca-pul-co	4	Na-ca-pul-co	4
pecerdo	Pe-se-ro	3	Pe-cer-do	3
Pejendejo	Pen-de-jo	3	pe-jen-de-jo	4
perratenientes	te-rra-te-nien-tes	5	pe-rra-te-nien-tes	5
psicoloca	psi-có-lo-ga	4	psi-co-ló-ca	4
regatón	re-gue-tón	3	re-ga-tón	3
ruckeros	ro-cke-ros	3	ru-cke-ros	3
socialistos	so-cia-lis-tas	4	so-cia-lis-tos	4
suaperro	sua-de-ro	3	sua-pe-rro	3
taranovela	te-le-no-ve-la	5	ta-ra-no-ve-la	5
tontador	con-ta-dor	3	ton-ta-dor	3
tortafolio	por-ta-fo-lio	4	tor-ta-fo-lio	4

El hecho de que la palabra resultante conserve, en su mayoría, el número de sílabas de la base morfológica del traslapamiento, reafirma la relación de paronomasia que deben tener ambos formantes. Todo hablante busca esta adaptación en el momento de crear un nuevo elemento dentro del sistema. La paronomasia tiene una relación directa con los núcleos vocálicos y es una característica principal en el proceso de formación de traslapamientos.

Como ejemplo, podemos tomar la formación *tortafolio*, en la cual se traslapan las palabras *torta* y *portafolio*. Las dos primeras sílabas de la base morfológica, *portafolio*, son las que guardan una relación de paronomasia con el elemento traslapado *torta*, es evidente que ambos elementos comparten núcleos vocálicos, y ya que únicamente se intercambia la consonante inicial, se conserva el número exacto de sílabas de la base.

Por otro lado se encuentra *taranovela*, traslapamiento resultado de *tarado* y *telenovela*. En este caso también se realiza el traslapamiento en las dos primeras sílabas, y aunque los núcleos vocálicos no se conservan de una manera exacta sí existe una relación de paronomasia ya que los núcleos vocálicos del área traslapada en ambas palabras son vocales abiertas.

3. EL TRASLAPAMIENTO

Con el anterior hecho corroborado en mi corpus, se puede predecir que es imposible formar traslapamientos con dos monosílabos, ya que la superposición de un monosílabo sobre otro, significaría anular completamente alguno de los ecos, y por lo tanto no sería posible la formación de una nueva palabra.

Cuadro 3.3. El traslapamiento

Palabra	Eco 1	Eco 2	Traslapes
Abogangster	aboga	Gangster	ga
Analfabestia	analfabe a	Bestia	be - t- a
Azagata	aza a ta	Gata	ata
Brujer	bruj	Ujer	uj
Burrócrata	burro	bur ocrata	bu -r-o
Cafebreria	ca fe e ría	Brería	ería
Cenicebrio	cenuce r o	Ebrio	e - o
Edecarnes	edeca nes	Carnes	ca - nes
Ingeniebrio	ingenie r o	Ebrio	e - r - o
Iztaparratas	iz ta pa a a	Ratas	a - a
Mamioneta	mam o n	Amioneta	am -on
Pecerdo	pecer o	Cerdo	cer - o
Pobresor	pobre	p o esor	p-e
Prostituyentes	prostitu	Stituyentes	o - stitu
Psicoloca	psicolo a	Loca	lo - a
Regatón	reg ton	Gato	g t on
sucialista	suci	Lista	s cia
Tontador	tont o	Ontador	ont
Trafajar	tra abaj	Fajar	tra - ajar
Turindio	turi	Indio	i

En el cuadro 3 se muestra el eco de cada uno de los traslapamientos, así como el segmento específico que permite la unión de ambas palabras, los fonemas compartidos sobre los cuales se realiza el traslapamiento. Una vez

más, resulta evidente que se conservan los núcleos vocálicos. Como se mencionó anteriormente, es de suma importancia que los formantes no sólo compartan un fonema, sino que conserven como una constante los núcleos vocálicos, o que éstos guarden características comunes. En el primer apartado del presente capítulo, se aclaró que el *eco del traslapamiento* es la parte que se conserva de cada formante en el resultado final, mientras que los *traslapes* son los elementos compartidos que facilitan la unión.

Abogangster por su lado, es el resultado de la unión de *abogado* y *gangster*. El *eco* de la primera palabra es *aboga* y el de la segunda es *gangster*; ambos *ecos* comparten el área traslapada 'ga', dejando de lado la última sílaba de *abogado*, ya que no es necesaria para la formación y comprensión de la palabra.

El traslapamiento *analfabestia*, que ha sido analizado previamente, tiene como *eco* de la primera palabra *analfabe-* a , por lo tanto no es necesario que el *eco* sea continuo; el *eco* de la segunda palabra es *bestia*. Ya se ha demostrado la relación de paronomasia existente entre estos formantes, así como la coincidencia de núcleos vocálicos. El área del *traslapamiento* tampoco debe ser una unidad continua en el caso de *analfabestia*, éste se encuentra en *be – t- a*, ya que son fonemas que se comparten de una manera exacta entre los formantes.

Por otro lado, *burrócrata* es un traslapamiento en el cual se conservan los formantes de una manera completa. El *eco* de la base es *bur- ocrata*, (*bur- ocrata*) mientras que el de la palabra traslapada es *burro*; de tal manera que el traslapamiento abarca casi la totalidad de ambos formantes ' *bu – r- ócrata*' (*bu –r- o*).

4. INTERCAMBIOS FONÉTICOS

Lo fundamental dentro de la formación de traslapamientos es, ante todo, la relación de paronomasia que existe entre la base y la palabra traslapada. Como se ha dicho antes, esto también contribuye a la amplia productividad,

que será analizada en el siguiente capítulo. Se podría afirmar, que el primer paso de la formación de los traslapamientos consta del hecho de que todo hablante, antes de realizar un traslapamiento, busca de alguna manera que estas palabras sean de fácil adaptación, para que de esta manera sea posible unirlos sin un mayor esfuerzo. Lo siguiente es más sencillo, una vez que las palabras concuerdan en la relación de paronomasia y tienen una similitud en los núcleos vocálicos. Los intercambios fonéticos no reflejan grandes cambios en la estructura de la base, de tal manera que los ecos de ambas palabras son suficientes para reconocer el producto final de la unión. En el siguiente cuadro se analizan algunas muestras en las cuales se puede observar que la conservación de núcleos vocálicos es primordial.

Cuadro 3.4 . Intercambios fonéticos

Palabra	intercambio consonántico	Intercambio vocálico
aborrescentes	d-->b; l-->rr; sc-->c	* se conservan vocales del núcleo
amigovio	n -->g	* se conservan vocales del núcleo
analfabestia	0-->s	0>i; conserva la 'a' del núcleo
azagata	f-->g	* se conservan vocales del núcleo
azcapolanco	tz>l ; l>n	* se conservan vocales del núcleo
cafebrería	t>br	* se conservan vocales del núcleo
cenicebri	0>b	0>i; se conserva la 'o' del núcleo
compañebri	0>b	0>i ; se conserva la 'o' del núcleo
ecomunista	n>m; n>m	o>u
Fondesa	c>f	*se conservan las vocales del núcleo
ingeniebri	0>b	0>i; se conserva la 'o' del núcleo
Iztapachafa	l-->ch; p-->f	*se conservan las vocales del núcleo
Iztapalabras	p-->br; 0-->s	*se conservan las vocales del núcleo
Iztapalacra	p-->cr	*se conservan las vocales del núcleo
Iztapamata	l>m; p>t	*se conservan las vocales del núcleo
pecerdo	0>d	*se conservan las vocales del núcleo
Prinosaurio	d>pr	*se conservan las vocales del núcleo
segregata	t>g ; r>t	i>0; se conserva la 'a' del núcleo
Telerrisa	v>r	*se conservan las vocales del núcleo
Trabajar	b>f	*se conservan las vocales del núcleo

En la mayoría de los casos se conservan las vocales del núcleo; en los casos en los que se realizan inserciones, las vocales son débiles y pueden diptongar con el núcleo silábico, lo cual permite que la estructura silábica conserve su forma general, de tal manera que el resultado es una palabra comprensible

para los hablantes del sistema. Ésta es posible gracias a que en el español la mayoría de las sílabas son abiertas, y por lo tanto, se pueden contar más elementos comunes para la formación de todo traslapamiento. Es por esto también, que los intercambios consonánticos, a pesar de ser importantes, no son el elemento esencial en el análisis de las formas traslapadas, ya que en general no alteran la forma vocálica del resultado.

Vale la pena analizar el caso del *traslapamiento ecomunista* cuyos formantes son *economista* y *comunista*. En esta palabra los intercambios fonéticos se realizan a partir de la segunda sílaba de la base, y uno de los intercambios incluye núcleos vocálicos, ya que la 'o' es substituida por la primera 'u' de comunista. Es quizá por esto mismo que éste no sea un *traslapamiento* de tan fácil interpretación como el resto de los ejemplos mostrados.

5. CONCLUSIONES

Los *traslapamientos* constan de una unión especial de palabras, ya que como ha quedado claro, no se trata de una aleación común, sino más bien de formaciones favorecidas por paronomasia, por medio de la cual una palabra se adhiere a una base conservando los núcleos vocálicos, mismos que permiten el reconocimiento de los ecos. Varios ejemplos se han mostrado en el presente capítulo, ya que el proceso de formación es claro. En un inicio, los hablantes buscan palabras que en algún punto puedan compartir núcleos vocálicos, o por lo menos que éstos se asemejen lo más posible; de una manera inconsciente se busca en todo momento la paronomasia, que es la que permite que la unión de los formantes no sea forzada. Tal vez esto se busca al principio porque al mejorar la comprensión de la emisión, su significado se hace más evidente a través del reconocimiento de los ya mencionados ecos, y por lo tanto su intención (lúdica, peyorativa, despectiva, etc.) se ve acentuada.

Todo hablante busca la adaptación de ambos formantes en el momento de crear un nuevo elemento de este tipo dentro del sistema, incluso se puede inferir que el ideal de todo *blend* es ser un *traslapamiento*. Todos estos

elementos permiten la adecuación al uso popular con la que cuentan estas palabras, ya que en general no representan un obstáculo para los hablantes en cuanto a emisión o interpretación se refiere.

La estructura básica de todo traslapamiento se conforma de una palabra que funciona como la base morfológica y otra que se traslapa sobre ésta. Generalmente, esta base funciona también como núcleo semántico. Esto quiere decir que es la palabra sobre la cual se adicionará un significado. Es fundamental que la estructura final de estas formaciones sea comprensible para los hablantes del sistema, aunque sea la primera vez que la escuchan o leen. En los pasos subsecuentes del proceso se dan cambios variados en la estructura de la base. Ocasionalmente se insertan fonemas, y en otras simplemente se intercambian; lo interesante del proceso es que se ofrece una gran variedad de posibilidades para formar una nueva palabra, mientras se conserve la estructura silábica de ambas palabras originales en el momento de crear el producto. Se puede concluir que el fundamento de todo traslapamiento es la conservación de los núcleos silábicos de ambas palabras. Por lo tanto, es fundamental que tanto las palabras como sus ecos conserven una relación de paronomasia ya que la resonancia de estos ecos es lo que permite la recuperación de las palabras por parte de los hablantes del sistema.

Los traslapamientos responden a un esquema productivo del español, como se analizará en el siguiente capítulo, y ahí radica una de sus características más importantes, que contribuye a la relevancia de estas palabras dentro del sistema en el que se encuentran.

En el momento en el que sucede todo traslapamiento, los formantes realizan una suma tanto de forma como de significado: ésta última se analizará más adelante. Dentro del análisis de formación de cada una de estas palabras se deben incluir factores como base del traslapamiento o núcleo semántico, ya que se trata de conceptos de suma importancia para favorecer la unión de ambas palabras. Las palabras mostradas en el corpus comparten al menos un fonema sobre el cual se puede realizar el traslapamiento. La base morfológica es la encargada de dar la forma general del resultado, ya que es la palabra

sobre la cual se encima el otro formante original. Es importante recalcar que no es necesario que la base comience o termine el traslapamiento.

El núcleo del traslapamiento, por su parte, hace referencia a la palabra predominante en el resultado de la suma semántica; ésta suele coincidir con la base. Las palabras no sólo se encuentran unidas gracias a que comparten al menos un fonema, sino que también deben estar relacionadas dentro de un ámbito semántico, y el resultado final del cruce debe conservar tanto los núcleos vocálicos como el significado esencial de cada uno de los ecos, permitiendo así que las palabras sean reconocibles a pesar de perder o intercambiar elementos, por lo general consonantes, y adicionar un nuevo significado sobre el núcleo.

Otra conclusión importante es que es imposible formar traslapamientos con dos monosílabos ya que sería imposible conservar los ecos de ambos formantes, y por lo tanto no es posible que se cree una nueva entrada dentro del lexicon, ya que los hablantes no comprenderían la nueva adición de significados, ni comprenderían los elementos que dieron lugar a la nueva formación. Esto se debe principalmente a que a pesar de que es posible que dos monosílabos guarden una relación de paronomasia, no es posible conservar los suficientes elementos alrededor de los núcleos vocálicos como para que esta relación ofrezca elementos productivos y familiares para el sistema.

Con el análisis del presente corpus, se puede afirmar, que el primer paso de la formación de los traslapamientos es que el emisor adapte los formantes de tal manera, que embonen como un eslabón dentro de la cadena hablada, ya que se trata de emisiones que ofrecen una suma de significado, y por lo general una idea completa y nueva a través de su uso. Los intercambios fonéticos no representan un mayor reto para su producción una vez que se conserva la estructura básica de la sílaba, ya que no reflejan grandes cambios

en la estructura de la base, permitiendo así que los ecos de ambas palabras sean suficientes para reconocer el producto final de la unión, el *traslapamiento*.

IV. ESQUEMA DE FORMACIÓN DE PALABRAS POR MEDIO DE TRASLAPAMIENTOS: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

1. TRASLAPAMIENTO SEMÁNTICO

Como se mencionó en el capítulo anterior, el proceso de formación de *blends* obedece a una necesidad comunicativa, de tal manera que tanto la morfología como la semántica juegan un papel de suma importancia. Se ha analizado la formación de estas palabras a partir de dos elementos, con fonemas en común, que se cruzan para crear un nuevo léxico. Con base en el corpus de la presente tesis, se concluyó que los núcleos silábicos son una parte fundamental del proceso, ya que son los que permiten que los ecos de las palabras sean tanto compatibles como reconocibles por los hablantes.

Por otro lado, se ha repetido en numerosas ocasiones la importancia de considerar los *traslapamientos* como formaciones que siguen un proceso, y no como creaciones léxicas azarosas. Es importante mencionar que este proceso no incluye solamente el ámbito morfológico, sino que también es de suma importancia el significado de cada uno de los formantes, ya que la suma de éstos es la que nos ofrece una nueva palabra con un significado nuevo y único.

En el presente capítulo se pondrá un especial énfasis en el significado de las palabras que componen el corpus. Como Pharies afirma:

Ya que la intencionalidad es la cuestión, es natural que los factores más importantes sean semánticos. Un indicador fiable del control de la conciencia es si los significados de las dos palabras involucradas, en adición a las formas, parecen haberse combinado de alguna manera (1987:278)¹

¹ *Since consciousness is at issue, it is natural that the most important factors would be semantic.. One trustworthy indicator of the conscious control is whether the meanings of the two words involved, , in addition to the forms, seem to have combined in some way.*

Es importante analizar el aspecto semántico del cruce de palabras, ya que su creación surge de la necesidad de cubrir un nuevo significado, y el nuevo lexema, a su vez, contiene una suma de significado única que es descifrable por las personas pertenecientes al sistema. Una emisión de este tipo basa su existencia en el entendimiento que tiene el receptor en el momento en el que el emisor decide crear o reproducir la nueva palabra.

Una de las connotaciones que puede ser asignada al *traslapamiento* es la eufemística, así lo considera Beniers, como se ha expuesto en el capítulo 2, ya que esta autora considera que algunos *blends* son eufemismos fonéticos.

Cuando se lleva a cabo un *traslapamiento* de palabras, es evidente que no sólo se obtiene la unión morfológica de los lexemas, sino también una suma de significados en donde se resume una idea completa a través de un tercer lexema.

Todo *traslapamiento* contiene un significado único, independiente de cada uno de sus formantes, a pesar de contenerlos en parte. Estos lexemas resumen una idea completa en cada una de sus emisiones; esto es posible gracias a la preservación de los ecos, que permiten el reconocimiento e interpretación del *traslapamiento*.

En el siguiente cuadro se muestra el resultado de esta suma de significados en algunas de las palabras que forman parte del corpus. A través de la observación del cruce semántico en cada uno de los lexemas, se puede afirmar que una característica esencial de los *traslapamientos*, que como se verá más adelante contribuye a la productividad, es la *predecibilidad* con la que cuentan; esto se refiere a la rápida interpretación que se puede realizar de cada uno de los lexemas.

Cuadro 4.1. Significado

Palabra	Paráfrasis de la palabra
Abogangster	abogado que es gangster
Azagata	azafata que es gata
Burrócrata	un burócrata que es burro
Cafebrería	cafetería que también es librería o librería que es cafetería
Chochenteros	los ochenteros son chochos (viejos)
cocacolonización	colonización de Coca Cola
Edecarnes	las edecanes tienen buenas "carnes"
Estorbante	estudiante que estorba
Estudiambre	estudiante que pasa hambre
Fondesa	la Condesa es una gran fonda
Mamioneta	camioneta mamona
Pasambre	pasante que tiene hambre
Pecerdo	un pesero que es cerdo (sucio)
Pejeférico	el Periférico hecho por el Peje
Prostituyentes	en constituyentes hay prostitutas
Secregata	una secretaria gata
Socialistos	socialistas que son listos
Suaperro	carne de suadero hecha con perro
Telerrisa	Televisa da risa
Timberrinche	Timbiriche hace berrinches
Tontador	contador tonto
Tortafolio	portafolio en donde se guarda una torta
Trafajar	fajar en horas de trabajo

2. PRODUCTIVIDAD

La *productividad* es un elemento importante que permite complementar de manera apropiada el esquema del proceso de formación de los traslapamientos. Almela Pérez define productividad como “La capacidad para formar nuevos ítems [signos lingüísticos] o para aportar variaciones a ítems léxicos existentes [...] (Almela ; 1999: 43). Por otro lado, la *frecuencia* es el

número de veces que aparece un ítem en un determinado corpus, es un resultado numérico, a diferencia de la *productividad* que toma en cuenta la generalidad del sistema. Debe considerarse como la capacidad de un esquema o proceso para generar nuevas palabras y su grado de disponibilidad para la formación de unidades léxicas derivadas. Almela distingue cuatro rasgos que distinguen la productividad, éstos son: *relatividad*, *gradabilidad*, *variabilidad* y *necesidad*.²

La *relatividad* se refiere al declive de un elemento cuando avanza otro. Esto se debe al cambio en el funcionamiento global del sistema, ya que se reajustan las unidades disponibles. Por otro lado, la *gradabilidad* es una manera de medir la productividad de estos elementos dentro del sistema al que pertenecen. La *variabilidad* analiza las variedades tanto diacrónicas como diatópicas, diastráticas y diafásicas, ya que un nuevo elemento en el sistema está sujeto a diversas variaciones. Por último, la *necesidad* se refiere a las aportaciones realizadas por los nuevos recursos léxicos; si estos mecanismos de formación no representan una aportación al léxico general desaparecen, ya que no son necesarios.

Almela también asigna unidades a la productividad, para designar si una lengua es más susceptible a contener elementos productivos que otra. Por un lado se encuentra la formación de palabras en general; se puede decir que el español es una lengua que se mueve mucho más libremente que otras, ya que “en español es muchísimo más productivo el proceso de adición que los de modificación y substracción” (Almela; 1999: 45). En general, Almela considera que las lenguas románicas tienen un amplio dominio en la formación de las palabras. También se toman en cuenta las unidades derivacionales particulares, ya que todo hablante puede hacer extensivo el uso de un elemento al darse cuenta de las relaciones sistemáticas entre ciertos grupos de palabras; esto afecta de manera directa el funcionamiento normativo de los mecanismos de producción de nuevas palabras.

² En el presente análisis no se pretende medir la productividad de lexemas aislados, sino del esquema de proceso de formación de traslapamientos.

Los factores de productividad que interesan a este análisis, según Almela, son los siguientes: *frecuencia*, *predecibilidad*, *transparencia semántica*, *versatilidad*, *escasez de restricciones*, *oponibilidad* y por último las *condiciones sociolingüísticas y psicolingüísticas*. Estos elementos son importantes para medir la productividad de un determinado elemento dentro del sistema, así como la de un esquema como el que se ha mostrado en la presente tesis, en donde el proceso de formación de traslapamientos obedece a condiciones no azarosas, y por lo tanto puede ser considerado como un esquema productivo del español.

En primer lugar se encuentra la *frecuencia*, que Almela define como una señal de productividad:

Es obvio que cuanto mayor sea el número de bases que puedan quedar afectadas por un afijo, mayor será la cantidad de derivados que pueda crear tal afijo; ello será signo de la capacidad productora de tal unidad.
(Almela; 1999: 47)

En el presente análisis, no se toman en cuenta los elementos originales de los *traslapamientos* como afijos, sin embargo sí se trata de palabras que al unirse resultan en una suma de significado. Como se mencionó en el capítulo 3, una característica primordial del esquema de formación de *traslapamientos* es la coincidencia de núcleos silábicos. La forma general de la sílaba del español facilita la formación de nuevos lexemas por medio de traslapamientos. Si bien es cierto que, como se verá más adelante, existen ciertas restricciones semánticas, es relativamente sencillo para todo hablante realizar traslapamientos para expresar alguna idea, mientras estas nuevas formaciones conserven los ecos de las palabras formantes, suficientes para ser reconocidos y así expresar de manera completa la suma de los significados originales, que como se ha dicho antes, da como resultado uno tercero y único.

Un ejemplo de la *frecuencia* son los *traslapamientos* formados con la base *Iztapalapa*: *Iztapalacra*, *Iztapamata*, *Iztaparata*, *Iztapasalsa*.³ Se puede observar que el traslapamiento se realiza en las últimas dos sílabas de la base, y es un subesquema productivo gracias a que estas dos últimas sílabas contienen como núcleo la vocal “a”. Para cualquier hablante del sistema resultará sencillo realizar traslapamientos con esta base, ya que lo necesario para poder cruzarla con otra palabra es que la palabra traslapada tenga como núcleos silábicos la misma vocal, lo cual es bastante común en el español.

La *predecibilidad*, por su parte, puede ser ejemplificada con los ecos de los lexemas formadores de traslapamientos. Como se ha mencionado, el significado de estas formaciones puede resultar evidente, a pesar de ser la primera vez que se escucha o lee, gracias a la conservación de los núcleos silábicos, mismos que le dan forma a los ecos o partes reconocibles de las palabras cruzadas.

La *predecibilidad* depende, sobre todo, de los ámbitos fonético y semántico. El derivado que resulte de afijar un elemento dado a un lexema será tanto más predecible cuanto más lo sean, a su vez, el significado y la forma fonológica [...] La sistematicidad con que actualice sus significados y seleccione sus contextos favorecerá su regularidad de distribución y por ende, su productividad. (Almela; 1999: 47)

Esto quiere decir que tanto la semántica como la forma fonológica de cada una de las nuevas formaciones, debe favorecer la comprensión del significado y la intención en el momento de emitirlos. La *productividad*, en este caso, depende de qué tanto se puede utilizar este esquema de formación de acuerdo al entendimiento que los hablantes tienen de los nuevas lexemas que resultan de éste, y como se ha mencionado antes, la comprensión de los *traslapamientos* se encuentra directamente ligada a la interpretación que se realiza de los ecos de las palabras, que como se ha dicho desde el primer capítulo, no son divisibles en morfemas; sin embargo, sí permiten la correcta interpretación del

³ Se debe tomar en cuenta que la frecuencia de la base *Iztapalapa* es sólo una evidencia de productividad del esquema de traslapamientos.

lexema formado a partir del cruce de palabras. En este factor, los *traslapamientos* son más productivos que los *blends*; esto se debe también al reconocimiento de los ecos, que son el resultado de la facilidad con la que un hablante puede producir este tipo de palabras, al contrario de los *blends*, que como se analizará más adelante, son formaciones en las que en un inicio los hablantes buscaron el mismo tipo de coincidencias fonéticas con las que cuentan los *traslapamientos*, y al no encontrarlas, los lexemas fueron simplemente unidos a través de cortes, lo cual disminuye su *predecibilidad*.

Otro factor para medir la *productividad* es la *transparencia semántica*. Ésta es “la claridad del sentido que aportan el afijo, el miembro de un compuesto..., y de la alteración que provocan en un derivado; en suma, de la relación resultante entre el lexema base y la unidad afijada [...]” (Almela;1999:47)

Se puede afirmar, de acuerdo a este análisis, que el esquema de formación de *traslapamientos* cuenta con la *transparencia semántica* necesaria para considerarse un esquema productivo, ya que como Almela afirma “Una formación es transparente para el hablante cuando éste puede reconocer en ella, sin dificultad, una unidad de base que le es, asimismo, conocida” (Almela;1999:47). Por otro lado, los *blends*, no presentan el mismo nivel de transparencia, ya que no cuenta con la coincidencia de núcleos silábicos que contribuye al reconocimiento de los ecos de las palabras.

En el análisis de este proceso de formación, se ha repetido en numerosas ocasiones que una característica fundamental de los *traslapamientos* es el inmediato reconocimiento que los receptores tienen de éstos. Cuando una persona se encuentra ante el lexema *brujer* no separa los significados de ambos formantes, sino que busca la relación morfológica y semántica existente entre éstos para llegar a la conclusión de un tercer significado. La relación de paronomasia que existe entre ambos lexemas que se cruzan para formar el *traslapamiento*, ofrece a éstos una mayor transparencia que la que poseen los *blends*, tanto para su formación, como

para la interpretación. Como ejemplo podemos tomar el *blend tergal*, que surge de la suma de *poliéster* + *galo*, es claro que es necesaria una explicación para la correcta interpretación, ya que el esquema de los *blends* no es transparente.

Todo hablante, al encontrarse frente a esta emisión, formará una suma de significado a partir de los ecos de los lexemas formantes que reconoce en el *traslapamiento*. Si bien es cierto que, como se verá más adelante, existen ciertas restricciones, tanto morfológicas como semánticas, para la formación de palabras por medio de *traslapamientos*, también es cierto que todas los esquemas de producción de lexemas se encuentran con restricciones del sistema, y no por esto dejan de poseer un cierto grado de transparencia, que permite que sean considerados como procesos productivos dentro de sus sistema. Los *traslapamientos*, al conservar los núcleos silábicos y los ecos, y también al ofrecer una nueva interpretación semántica en la suma de los lexemas formantes, debe ser considerado como un esquema de formación más *transparente* que *opaco* en el español, ya que “La transparencia semántica se halla en el origen del sentimiento lingüístico de los hablantes acerca de las unidades que son, o no son, compuestas [...]” (Almela; 1999: 47)

La *versatilidad* es otro factor para medir la *productividad*; ésta trata de la condición que permite que una unidad morfológica se adjunte a diversas bases. A lo largo de este análisis se ha hecho referencia a este factor en lexemas como *compañebrio*, *ingeniebrio* y *cenicebrio*, en donde se encuentra como constante el elemento traslapado *ebrio*, cuyos núcleos silábicos son “e” y “o”, lo que permite que se adjunte a estas diversas bases, aportando a todas ellas el mismo significado lúdico. Por otro lado se encuentran todas las formaciones, antes mencionadas, que parten del lexema *Iztapalapa*.

Por otro lado, *la escasez de restricciones* se refiere a las condiciones que favorecen a determinado esquema.

Es muy difícil hallar un afijo que se pueda adjuntar a cualquier base; todos tienen alguna clase de restricción. La condición más favorable que se

puede esperar para la productividad es la de poder gozar de pocas restricciones. (Almela; 1999: 48)

En el caso del esquema que ocupa el presente análisis, la formación de *traslapamientos* cuenta con ciertas restricciones, a pesar de su gran productividad en el español. Una de ellas es el hecho de no aceptar cruces de monosílabos. Otra restricción de los *traslapamientos* es la necesidad de que existan coincidencias paronómicas entre los lexemas formantes, las cuales dan lugar a los ecos. En cuanto a la creación de series de palabras, como los *traslapamientos* que tienen como base *Iztapalapa*, aquellos en donde la base cambia, pero la palabra añadida es la misma, como *compañebrio*, *cenicebrio* e *ingeniebro*, en donde la base se conserva, pero se añade el lexema ebrio, o la serie de palabras *regatón*, *secregata* y *azagata*, se puede mencionar una restricción más, ya que se necesitan lexemas de al menos tres sílabas para crear estas series.

Todo esquema de formación tiene una posibilidad de adaptación dentro de las propias reglas del sistema. Los *traslapamientos*, por ejemplo, tienen otras restricciones de tipo semántico. Las palabras que componen el corpus deben ser emitidas dentro de determinado contexto para que tanto el significado como la connotación sean comprensibles. Por ejemplo, el uso del traslapamiento *fondesa* tiene que ver con un contexto exclusivo de la Ciudad de México, esta emisión carece de significado cuando no es realizada en esta ciudad o entre personas que la habitan. Se han dado ejemplos de los *blends* existentes, como *Caléxico*, *credituelo*, *Pryca*, y *tergal*. Es claro que éstos no cuentan con restricciones, ya que su creación no obedece un esquema de formación específico y es precisamente esto lo que marca una gran diferencia con los *traslapamientos*, ya que para formar un *blend* no existe un proceso mediante el cual se pueda restringir su creación; bajo este contexto es posible unir cualquier lexema con otro para formar un *blend*, lo cual no sucede con los *traslapamientos*.

La *oponibilidad* es otro factor que se debe tomar en cuenta para la productividad. Al respecto, Almela afirma que “Un compuesto, un prefijo, etc.,

realizan una aportación al saber lingüístico de la comunidad; cuanto más nítida sea su específica aportación a la norma, mejor acogida tendrá entre los hablantes.” (Almela ; 1999: 48)

Al respecto se puede inferir que el esquema por medio del cual se forman los *traslapamientos* es parte del sistema del español. Este esquema se encuentra delimitado por las restricciones, ya que éstas ayudan a delimitar el esquema al crear un ámbito de aplicación. Por lo tanto, este esquema cuenta con el factor de *oponibilidad*, ya que la aceptación entre los hablantes resulta una característica esencial, probablemente por la facilidad con la que se pueden formar los *traslapamientos* y las pocas restricciones con las que cuenta este procedimiento. Cuando se comparan las características de *blends* y *traslapes*, se puede afirmar que éstos se encuentran al mismo nivel, en cuanto a *oponibilidad* se refiere. Ambas formaciones pueden designar y también agregar alguna connotación en el momento del cruce, en contraste con los acrónimos que son léxicos que surgen primordialmente para designar (tal es el caso de Banamex). Por último, se toman en cuenta las *condiciones sociolingüísticas y psicolingüísticas*, que incluyen las circunstancias culturales en general. Esto se refiere a la aparición de determinadas necesidades u objetos sociales. Todo nuevo lexema surge de una nueva necesidad por parte de los hablantes del sistema. En el caso de los *traslapamientos*, es posible cubrir diversas necesidades, que van desde lo lúdico hasta lo publicitario, como el caso de *cafebrería*.

Con todo lo anteriormente mencionado, se puede concluir que el esquema de formación de *traslapamientos* es productivo en el español, ya que presenta las características con las que debe contar todo procedimiento de formación de nuevos léxicos, desde la aceptación entre los hablantes, hasta un proceso que permite que sea sencillo para ellos realizar dichas formaciones, incluso de manera inconsciente.

3. CONNOTACIONES

Todo significado tiene una carga connotativa⁴ que es asignada de manera arbitraria por un hablante o por un grupo de hablantes del sistema. En el presente corpus se encuentran *traslapamientos* con diversas connotaciones, que van desde lo despectivo hasta lo publicitario. Mucho se ha dicho acerca de la suma de significados que surge cuando dos lexemas se cruzan para formar un traslapamiento. Uno de los factores que favorecen la productividad de los *traslapamientos* es la fácil acogida y comprensión que tienen entre los hablantes del sistema; esta suma de significados tiene un contenido semántico que es interpretado de manera similar entre los hablantes. Sin embargo, la connotación con la que cada individuo percibe cada nuevo lexema puede variar. En la siguiente sección se hablará más a profundidad de las connotaciones.

3.1. Encuesta

Para el presente análisis se realizó una encuesta en la cual se busca analizar la variedad de connotaciones y significados que pueden ser atribuidos a los *traslapamientos*. Esta encuesta fue aplicada a 30 personas, hombres y mujeres, de entre 16 y 59 años, todos residentes de la Ciudad de México. A través de esta encuesta se puede deducir que en general, aunque la persona no decodifique de todo el significado, sí le da una connotación al reconocer el eco de al menos uno de los formantes. El reconocimiento del segundo eco puede necesitar de un contexto específico; éste se puede encontrar tanto en el entorno, como en el tono de la conversación. Por otro lado, resulta interesante la connotación que se le da a las palabras que formaron parte de la encuesta, dentro de la cual se mostraron también palabras que no pertenecen a los *traslapamientos*, como *guardabosques*, *Banamex*, *pelirrojo* y *docudrama*. En general, los hablantes marcaron una diferencia entre éstas y los *traslapamientos*. Mientras estos cruces son considerados con connotaciones

⁴ Connotación se refiere a un significado adicional de tipo expresivo o apelativo (RAE: 2008)

que tienden más a lo lúdico y despectivo, los *blends*, acrónimos y otras formaciones que fueron parte de la muestra fueron recibidos como algo meramente informativo; incluso se les describió como *normales* y *ordinarios*.

Los hablantes realizan una distinción en cuanto a la clasificación de estas palabras, ya que las consideran como un grupo aparte que ofrece diversas connotaciones y reconocen la intención lúdica y despectiva que las caracteriza. El esquema de formación de los *traslapamientos* es algo reconocible entre la población, al menos de la Ciudad de México, y la principal característica que los hablantes atribuyen a dicho esquema es la lúdica. Como se mencionó anteriormente, todo *traslapamiento* surge de la búsqueda de un juego de palabras que llame la atención del receptor y sea, por lo tanto, perdurable en su mente.

Cuadro 4.2. Connotación

A continuación se presentan los resultados de la encuesta, en donde se pueden apreciar de manera clara las diversas connotaciones asignadas a los traslapamientos.

Artezángano

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	9	30.0
	Ofensiva	9	30.0
	Chistosa	6	20.0
	Informativa	1	3.3
	Otro	1	3.3
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

Arquinepto

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	10	33.3
	Ofensiva	10	33.3
	Chistosa	9	30.0
	Otro	1	3.3
	Total	30	100.0

Asistonto

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	9	30.0
	Ofensiva	10	33.3
	Chistosa	7	23.3
	Informativa	1	3.3
	Otro	2	6.7
	Total	29	96.7
Ninguna	.00	1	3.3
Total		30	100.0

Brujer

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	6	20.0
	Ofensiva	9	30.0
	Chistosa	10	33.3
	Informativa	1	3.3
	Otro	2	6.7
	Total	28	93.3
Ninguna	.00	2	6.7
Total		30	100.0

Burrócrata

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	6	20.0
	Ofensiva	6	20.0
	Chistosa	14	46.7
	Informativa	2	6.7
	Otro	2	6.7
	Total	30	100.0

Ingeniebrío

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	3	10.0
	Ofensiva	8	26.7
	Chistosa	17	56.7
	Informativa	1	3.3
	Otro	1	3.3
	Total	30	100.0

Chochenteros

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	5	16.7
	Ofensiva	5	16.7
	Chistosa	13	43.3
	Informativa	2	6.7
	Otro	3	10.0
	Total	28	93.3
Ninguna	.00	2	6.7
Total		30	100.0

Cocacolonización

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	4	13.3
	Ofensiva	1	3.3
	Chistosa	8	26.7
	Informativa	7	23.3
	Otro	5	16.7
	Total	25	83.3
Ninguna	.00	5	16.7
Total		30	100.0

compañebrio

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	4	13.3
	Ofensiva	5	16.7
	Chistosa	16	53.3
	Informativa	1	3.3
	Otro	3	10.0
	Total	29	96.7
Ninguna	.00	1	3.3
Total		30	100.0

ecomunista

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	3	10.0
	Ofensiva	2	6.7
	Chistosa	5	16.7
	Informativa	5	16.7
	Otro	4	13.3
	Total	19	63.3
Ninguna	.00	11	36.7
Total		30	100.0

Iztapalacra

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	12	40.0
	Ofensiva	5	16.7
	Chistosa	7	23.3
	Informativa	2	6.7
	Otro	4	13.3
	Total	30	100.0

tortafolio

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	3	10.0
	Ofensiva	1	3.3
	Chistosa	17	56.7
	Otro	4	13.3
	Total	25	83.3
Ninguna	.00	5	16.7
Total		30	100.0

trafajar

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	4	13.3
	Ofensiva	5	16.7
	Chistosa	16	53.3
	Otro	4	13.3
	Total	29	96.7
Ninguna	.00	1	3.3
Total		30	100.0

diputable

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	2	6.7
	Ofensiva	4	13.3
	Chistosa	12	40.0
	Informativa	6	20.0
	Otro	2	6.7
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

Miaducto

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	5	16.7
	Ofensiva	1	3.3
	Chistosa	15	50.0
	Informativa	3	10.0
	Otro	2	6.7
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

mamioneta

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	2	6.7
	Ofensiva	6	20.0
	Chistosa	14	46.7
	Otro	4	13.3
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

pobresor

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	10	33.3
	Ofensiva	8	26.7
	Chistosa	6	20.0
	Otro	3	10.0
	Total	27	90.0
Ninguna	.00	3	10.0
Total		30	100.0

policleto

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	4	13.3
	Ofensiva	4	13.3
	Chistosa	11	36.7
	Informativa	4	13.3
	Otro	5	16.7
	Total	28	93.3
Ninguna	.00	2	6.7
Total		30	100.0

Prinosaurio

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	6	20.0
	Ofensiva	1	3.3
	Chistosa	8	26.7
	Informativa	2	6.7
	Otro	3	10.0
	Total	20	66.7
Ninguna	.00	10	33.3
Total		30	100.0

Prostituyentes

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	5	16.7
	Ofensiva	4	13.3
	Chistosa	13	43.3
	Informativa	1	3.3
	Otro	3	10.0
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

cafebrería

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	3	10.0
	Chistosa	11	36.7
	Informativa	6	20.0
	Otro	5	16.7
	Total	25	83.3
Ninguna	.00	5	16.7
Total		30	100.0

analfabestia

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	9	30.0
	Ofensiva	9	30.0
	Chistosa	4	13.3
	Informativa	1	3.3
	Otro	5	16.7
	Total	28	93.3
Ninguna	.00	2	6.7
Total		30	100.0

Telerrisa

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Ofensiva	2	6.7
	Chistosa	14	46.7
	Informativa	5	16.7
	Otro	5	16.7
	Total	26	86.7
Ninguna	.00	4	13.3
Total		30	100.0

psicoloca

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	4	13.3
	Ofensiva	12	40.0
	Chistosa	7	23.3
	Informativa	2	6.7
	Otro	3	10.0
	Total	28	93.3
Ninguna	.00	2	6.7
Total		30	100.0

Redículum

		Frecuencia	Porcentaje
Connotación	Despectiva	5	16.7
	Ofensiva	6	20.0
	Chistosa	10	33.3
	Informativa	2	6.7
	Otro	4	13.3
	Total	27	90.0
Ninguna	.00	3	10.0
Total		30	100.0

Si bien es cierto que la gran mayoría de los *traslapamientos* son percibidos con una connotación despectiva, su importancia radica en el contexto en el cual son emitidos, que suele ser lúdico. Éste, al mismo tiempo es el que permite la correcta interpretación de las palabras. Vale la pena mencionar el hecho de que aunque varios de los encuestados decían no conocer la definición exacta de algunos *traslapamientos*, sí fueron capaces de asignarles una connotación.

4. SITUACIÓN IDEAL DE LOS *BLENDS*: EL *TRASLAPAMIENTO*

En el capítulo dos se mencionaron diversas posturas acerca de la creación de *blends*. Pharies, por su lado, cree que los *blends* pueden o no, ser creaciones espontáneas; en su mayoría los lexemas analizados en la presente tesis, no forman parte de aquellas palabras formadas de una manera totalmente racionalizada, como es el caso de *cafebrería*, que tiene una connotación evidentemente publicitaria.

Debe existir, si no una intención deliberada en la creación de los *traslapamientos*, sí una intuición que lleva al hablante a formarlos. El español es una lengua que ofrece facilidades para la creación de estos nuevos lexemas, debido a su estructura silábica, en donde es fácil realizar los intercambios e inserciones consonánticas. Los *traslapamientos* ofrecen de manera inmediata un significado con tintes lúdicos; esto se debe a la adaptación que tienen ambos lexemas en el momento de la unión, resulta un juego de palabras que muestra ingenio por parte del emisor. Este cometido se cumple gracias a que los significados de los formantes, en el momento de la emisión forman un significado nuevo y único, que sólo podría ser parcialmente substituido por una oración que explicara el significado mismo, pero sin cumplir con la característica lúdica que tiene el lexema resultante de todo *traslapamiento*.

Es por esto que todo hablante, al formar un *blend* busca que sea, en un primer intento, un *traslapamiento*; ya que su interpretación es mucho más directa y aumenta la característica de ingenio que todo emisor busca; sólo

cuando esto no es posible, se busca entonces llevar a cabo cortes en las palabras, característica esta de un *blend*.

En el siguiente cuadro se muestran algunos lexemas; en la izquierda se encuentran los *blends*, que no cuentan con fonemas en común que faciliten el cruce; en la derecha, los *traslapamientos*, que comparten núcleos vocálicos que facilitan la unión.

Cuadro 4.3. *Blends* – traslapamientos

<i>Blends</i>	<i>Traslapamientos</i>
tergal	amigovio
chimalhualodo	artezángano
Nezapolvo	analfabestia
dictablanda	azcapolanco
autobús	mamioneta
Caléxico	perratenientes
credituelo	ingeniebrio
Naucapunk	burrócrata
Nescafé	cenicebrio
pentonto	Cocacolonización
persil	compañebrio
publireportaje	pecerdo
secrefata	conservaduras
teleñecos	ecomunista
unicentro	edecarnes
	Prostituyentes
	psicoloca
	ridiculum
	ruckeros
	secregata
	Telerisa
	tontador
	tortafolio

4.1. Propuesta de Clasificación.

Por todo lo anteriormente mencionado, se puede deducir que la situación ideal de todo cruce de palabras es compartir elementos que faciliten la unión; todo hablante busca una aleación absoluta entre los lexemas formantes; y por lo tanto, la intención de este tipo de emisiones es adaptarse al esquema de formación de *traslapamientos*. Cuando esto no es posible, el hablante recurre a la creación de *blends*, que son lexemas que inicialmente buscaron un *traslapamiento*, pero no contaron con fonemas en común.

Cuadro 4.4. Propuesta de clasificación de formación de palabras

SIGLAS	ACRÓNIMOS	TRASLAPAMIENTOS	
CAP > Certificado de Aptitud Pedagógica	ASTANO > Astilleros y Talleres del NorOeste	analfabestia > analfabeta + bestia	Acortamientos compuestos
IVA > Impuesto al Valor Agregado	Banesto > Banco español de crédito	burrócrata > burro + burócrata	autobús > automóvil+ómnibus
ONU > Organización de las Naciones Unidas	MATENSA > Materiales Prensados Sociedad Anónima	Calalucía > Cataluña + Andalucía	Calexico > California+México
OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte	PEMEX > Petróleos mexicanos	cantautor > cantante + autor	chupóptero > chupar + coleóptero
PRI > Partido Revolucionario Institucional	Webelos > We'll be loyal scouts	cinemagnate > cinema + magnate	credivuelo > crédito + vuelo
PSOE > Partido Socialista Obrero Español		comunárquicos > comunistas + monárquicos	dedocracia > dedo+democracia
UNAM > Universidad Nacional Autónoma de México		cosmunismo > cosmico + comunismo	dictablanda > dictadura+blanda
		dramateur > drama + amateur	docudrama > documental + drama
		Eurafrasia > Europa + África +Asia	Nescafé > café de Néstle
		motel > <i>motorist + hotel</i>	pentonto > pendejo+ tonto
		pequeñecos > pequeños + muñecos	Persil > perbonato+ silicato
		pildaborcio > píldora + aborto + divorcio	pornoturismo > pornografía + turismo
		pupilentes >	Pryca > precio+ y + calidad
			publirreportaje > publicidad + reportaje

		pupilas+lentes	secretata >
		Spinochet > Spinola + Pinochet	secretaria+azafata >
			teleñecos >
			televisión+muñecos
			tergal > poliéster + galo
			unicentro > unión + centro
			veterruga > veterano + arruga

En este cuadro se muestra que dentro de los *traslapamientos* se encuentran los *acortamientos compuestos*, llamados así como una alternativa al anglicismo *blend*, los cuales son *traslapamientos* sin elementos compartidos.

5. CONCLUSIONES

Los *traslapamientos* deben ser considerados como una categoría esencial dentro del uso de la lengua actual. Es sin duda un elemento primordial dentro de la creación de palabras que permea las emisiones cotidianas de los hablantes. Su importancia no se debe dejar de lado, como se ha hecho hasta ahora, ya que se trata de nuevas palabras que bien podrían merecer una entrada propia en el diccionario. Responden a la necesidad de adicionar significados a palabras ya existentes dentro del sistema y su jerarquía no es menor a la de la derivación, tomando en cuenta sufijación, prefijación y parasíntesis, ni a la de otras formaciones.

Es evidente que los *traslapamientos* no son emisiones esporádicas y azarosas, ya que son palabras que cumplen con las normas de la lengua y tienen un esquema de formación propio y consistente que permite que los hablantes las utilicen en un ámbito cotidiano y que sean fáciles de comprender, ya que el significado adicionado permite el reconocimiento de los elementos formantes y da pie a un proceso mental mediante el cual ambos significados se complementan para formar un nuevo lexema en el español.

Se han dado razones por las cuales el *esquema de formación de traslapamientos* es de amplia productividad en el español. Es un proceso que

se adecua a las necesidades de los hablantes, al ofrecer una variedad de opciones y restricciones flexibles para su formación. Como se ha mencionado, la coincidencia de núcleos silábicos es lo que ofrece la amplia productividad al esquema, dando incluso la posibilidad de crear familias de palabras que, si bien tienen restricciones contextuales, facilitan la adición de diversos lexemas a la base, o una variedad de bases para un modificador.

El *esquema de formación de traslapamientos* es el primer paso que se sigue en el proceso de formación de *blends*, ya que como se mencionó en el apartado anterior, todo hablante, en la búsqueda de agregar una connotación original y picaresca, recurre principalmente a las coincidencias paronomásticas existentes entre los lexemas que se cruzan. Se podría decir que los *blends* son un *traslapamiento* frustrado, que no encontró coincidencias en los núcleos silábicos.

El análisis del significado de los *traslapamientos* es un aspecto importante dentro de este esquema. Los lexemas no sólo crean una nueva palabra en cuanto a la forma, sino que dan a lugar un significado nuevo y único, con connotaciones esencialmente lúdicas, aunque pueden aportar otras connotaciones a la base. Parte de las restricciones de la formación de estos nuevos lexemas se encuentra en el contexto. Los significados deben estar relacionados de alguna manera en el ámbito en el que son cruzados. Por un lado, se encuentra el *núcleo* sobre el cual se adiciona una nueva connotación, aportada por el *lexema modificador*. El análisis morfológico y semántico de los *traslapamientos* debe realizarse en diferentes niveles, ya que la *base* no siempre coincide con el *núcleo*, como se mencionó en el cuadro 1 del capítulo anterior.

CONCLUSIONES GENERALES

El lenguaje encuentra manifestación tanto en el habla como en la escritura, y la lingüística es la ciencia a través de la cual se estudian las diversas estructuras elementales para formar tanto palabras como frases y enunciados. La lengua mantiene una relación de constante reciprocidad con los hablantes que la ejercen; esto quiere decir que todo cambio se encuentra a cargo de aquéllos que concretizan el sistema de la lengua, siguiendo las reglas que lo sustentan.

En la presente tesis se mostraron diversos procesos, considerando la derivación y la composición como los que dan lugar a nuevas palabras o creaciones léxicas. Éstas son el resultado del lado más creativo de los hablantes; sin embargo, no se trata de esquemas que puedan quedar exentos de seguir las reglas para la formación de nuevos léxicos. Podemos encontrar ciertos puntos en común en estos diferentes esquemas de composición de palabras; se trata de diferencias tenues, pero que no deben ser pasadas por alto cuando se pretende realizar una clasificación. Es precisamente el eje conductor de la presente investigación, en donde se ha propuesto una nueva categoría dentro de los procesos de formación de palabras en español : *el esquema de formación de traslapamientos*.

Mucho se ha dicho acerca de la formación de palabras; sin embargo, no se ha llegado a un acuerdo unánime acerca de cómo llamarle a ciertas palabras que han tendido a ser catalogadas como acrónimos, cuando en realidad eran *blends* o *cruces de palabras*. Es dentro de estas últimas en donde se encuentra un esquema de formación fundamental tratado en este análisis sobre el cual se proponen ciertas restricciones que le dan forma como una categoría independiente. Esta categoría se puede describir, en un inicio, como *blends* que comparten fonemas para favorecer la unión. El *esquema de formación de traslapamientos* consta de dos lexemas iniciales que encuentran un punto de unión al coincidir con ciertos fonemas. Esta unión se ve favorecida por la coincidencia de núcleos silábicos alrededor de la cual se realizan diversos intercambios e inserciones, formando un tercer lexema que resulta tanto de la suma de significados originales, como del *traslapamiento* morfológico que se debe llevar a cabo para que existan los elementos necesarios o *ecos* que permitan el libre uso de estas nuevas palabras entre los hablantes del sistema. Por otro lado, los

blends que no comparten elementos, tienen menos restricciones. Este proceso consta de un acortamiento inicial de ambas palabras formantes; son léxicos creados con fin generalmente claro y preciso, generalmente publicitario, como se planteó con el caso de *tergal*, esto lo convierte en una formación que denomina cosas, al contrario de los *traslapamientos*, que en general aportan una connotación al núcleo de éste.

Queda claro que hasta ahora se ha fallado en cuanto a la clasificación de los procesos secundarios en la formación de léxico, ya que no es posible encontrar una congruencia absoluta entre las definiciones y procesos propuestos por los diversos autores estudiados en esta tesis. Éstos pueden considerar a formaciones tan diametralmente diferentes como *tergal* y *cafebrería* dentro de la misma categoría acronímica o de *blends*. Sin embargo, según lo propuesto por el presente análisis éstas tienen diferencias radicales y fundamentales; *tergal* no cuenta con elementos suficientes para una correcta interpretación de los elementos formantes por parte de los hablantes del español, ya que se trata de un vocablo opaco, único, arbitrario y voluntario.

Los *traslapamientos*, por su parte, son formaciones favorecidas por un fenómeno de paronomasia; ésta permite que los vocablos se unan conservando los núcleos silábicos, que a su vez permiten el reconocimiento de los ecos. En una primera instancia, los hablantes buscan palabras que puedan encontrarse en esta situación de paronomasia; ésto puede ser porque al mejorar al máximo la comprensión de estas emisiones el significado resulta aún más evidente y por lo tanto surgen significados connotativos. Al mismo tiempo, este proceso facilita la popularización de dichas emisiones.

El presente análisis muestra la importancia de estructurar un esquema de formación de palabras con base tanto en la morfología como en la semántica que lo conforma. El *esquema de formación de traslapamientos*, por su parte, consta de una base morfológica a la cual se añade o *traslapa* un lexema, en un plano distinto del mismo análisis. Se considera que el *traslapamiento* consta de un núcleo y un modificador que se añade. Se ha demostrado que no es necesario que la base morfológica sea la misma que el núcleo dentro del *traslapamiento*, aunque sí es lo más común, no es un requisito o una restricción. Lo fundamental de este esquema es

que el lexema resultante sea comprensible para los hablantes del español sin necesidad de una explicación acerca de éste, aunque sí es necesario un contexto adecuado para la emisión de todo *traslapamiento*, ya que al funcionar como palabra requiere de encontrarse ubicada en un tiempo y espacio precisos para su correcta interpretación.

Otra característica importante de los *traslapamientos*, que vale la pena reafirmar, es que, si bien carecen de la posibilidad de realizar cortes en morfemas, sí puede realizarse una división con base en los *ecos*, que son las partes reconocibles de cada una de las palabras formantes, y que son estas mismas las que sostienen la estructura completa del esquema, ya que son al mismo tiempo el resultado de la paronomasia dada por la coincidencia en los núcleos silábicos, y también causan el reconocimiento e interpretación de la suma de significados que ofrece un nuevo lexema.

El *esquema de formación de traslapamientos* es productivo en el español, contando para esto con un primer paso en donde el emisor es el encargado principal de elegir los formantes capaces de producir un *traslapamiento*; para esto, los intercambios fonéticos no representan mayor reto, ya que se trata de pequeños eslabones que embonan de una manera relativamente sencilla gracias a la estructura silábica del español. En una última instancia, este análisis muestra que todo hablante busca la relación de paronomasia al crear cualquier *cruce de palabras*, ya que como se ha mencionado, ésta es la que permite que los *ecos* de las palabras sean conservados de una manera que no es forzada, como sucede con los *traslapamientos* y al mismo tiempo es una característica de la cual carecen los *blends*, ya que éstos no encuentran elementos en común para su creación. Otra característica que contribuye a la productividad del *esquema de traslapamientos*, y por lo tanto a la facilidad con la que pueden ser creados distintos lexemas a través de éste, es el hecho de que la nueva palabra, al conservar los núcleos silábicos de la base, generalmente también conserva el número de sílabas. En esta constante búsqueda por conservar *ecos* reconocibles, el hablante se encuentra con ciertas restricciones que le dan consistencia al esquema. Por ejemplo, no puede surgir un *traslapamiento* a partir de dos monosílabos, ya que éste no permitiría la comprensión de la suma de significados al carecer de elementos suficientes alrededor de los núcleos vocálicos.

Queda claro que las palabras formadas a través de *esquema de formación de traslapamientos*, son parte de la lengua cotidiana en el español actual, lo han sido desde hace ya muchos años, y lo más probable es que lo sigan siendo, debido a la capacidad productiva del mismo esquema. Los *traslapamientos* ofrecen una suma de significado que expresa no sólo una connotación adicional al lexema resultante, sino también una idea completa acerca de los lexemas que forman el *traslapamiento*.

Por lo tanto, el *esquema de formación de palabras por medio de traslapamientos en el español*, es una categoría esencial para la *creatividad léxica*, ya que es un modelo que ofrece grandes oportunidades para los hablantes del sistema. No se trata de emisiones esporádicas ni azarosas, aunque sí dependen en gran medida de la creatividad que tengan los hablantes al expresarse; de hecho, esta creatividad se ve motivada por la capacidad connotativa que ofrecen los *traslapamientos*; aunque una de estas palabras sea utilizada por primera vez, el receptor de este mensaje es capaz de interpretar de alguna manera la intención y el significado del *traslapamiento*.

Lo anterior se ve fácilmente ejemplificado al contar con *familias de traslapamientos*, que bien pueden compartir la base o el elemento traslapado (tal es caso de la familia de palabras que comparten la base *Iztapalapa*, o la que comparte el elemento traslapado *ebrio*).

Resulta entonces una conclusión lógica afirmar que el *esquema de formación de traslapamientos* es el primer paso que todo hablante del sistema del español busca al formar compuestos de este tipo; si éste es incapaz de encontrar la paronomasia necesaria para realizar los intercambios alrededor de los núcleos silábicos, entonces recurre a un simple acortamiento de palabras que después se adicionarán, dando lugar a un *blend* o *traslapamiento sin elementos compartidos*.

Esta tesis es sólo una parte de todo lo que debería comprender una clasificación de formación de palabras en español. La hipótesis planteada en un inicio se ha comprobado, ya que se ha logrado establecer una serie de características particulares y restricciones que moldean al *esquema de formación de palabras por*

medio de traslapamientos. Sin embargo, todavía falta mucha exploración en éste campo, que hasta ahora ha sido dejado de lado por considerarse arbitrario y esporádico. Espero que posteriormente surjan análisis que se aventuren a delimitar aún más las clasificaciones mencionadas en el presente análisis, ya que conocer bien el funcionamiento de estos esquemas ampliará las posibilidades de evolución que tiene nuestra lengua.

APÉNDICE 1 : CORPUS DE TRASLAPAMIENTOS

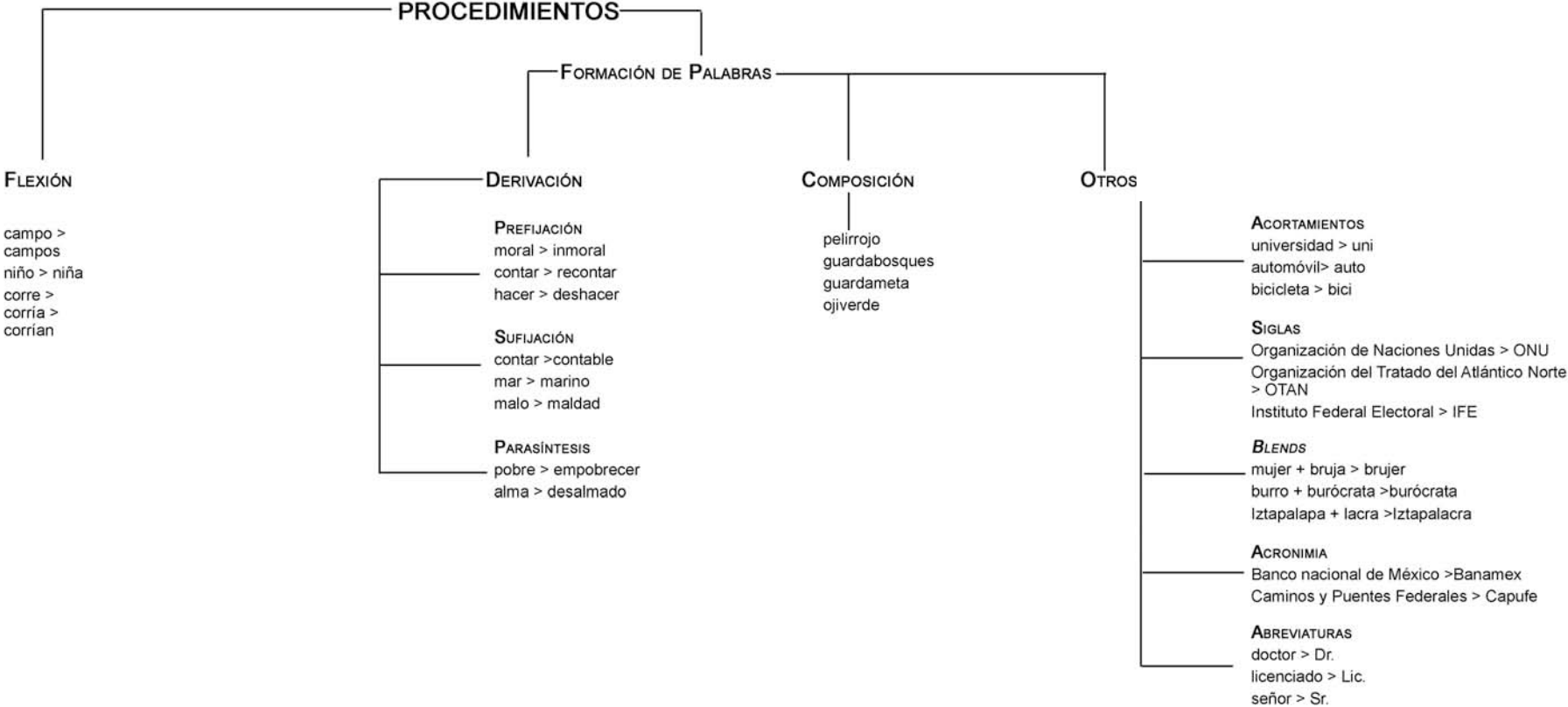
	Palabra	Significado despues del cruce	Origen
1	abogangster	abogado que es gangster	habla coloquial
2	aborrescentes	los adolescentes son aborrecibles	habla coloquial
3	amigovio	amigo que se comporta como novio	habla coloquial
4	analfabestia	el alfabeta es bestia	Pharies; habla coloquial
5	argentinosaurios	nombre quel Discovery Channel da a los dinosaurios de Argentina	Discovery Channel
6	aristogatos	aristócratas que son gatos, o de la caricatura "Los aristogatos" en donde son gatos aristócratas	Nombre de película animada
7	Arquimia	despacho de arquitectos en donde se compara la arquitectura con la alquimia	Publicidad de aquitectos
8	arquinepto	el arquitecto es inepto	habla coloquial
9	artezángano	el artesano es un zangano	habla coloquial
10	asistonto	asistente que es tonto	habla coloquial
11	azagata	azafata que es gata	habla coloquial
12	azcapolanco	Azcapotzalco esta cerca de Polanco;quiere ser como Polanco	habla coloquial
13	bebercio	Comercio en donde se bebe	Pharies
14	bobela	una novela que es boba	habla coloquial
15	brujer	una mujer que es bruja	habla coloquial
16	burrócrata	un burócrata que es burro	Varela; habla coloquial
17	cacaína	la cocaína es una caca	Pharies
18	cafebreria	cafetería que también es librería	Publicidad de cafetería "El péndulo"
19	cantautor	cantante que es autor de sus canciones	Almela, Lang y habla coloquial
20	Carmensa	Carmen es mensa	habla coloquial
21	cenicebrio	cenicero de un ebrio	habla coloquial
22	Chabuelo	Chabelo es un abuelo	habla coloquial
23	chagalán	el chambelan es un galán	habla coloquial
24	chagalán 2	galán que más bien parece chango	habla coloquial
25	Chapultetrepo	en Chapultepec "te trepan"	habla coloquial
26	Chepillin	mezcla de Che Guevara y Cepillín	habla coloquial
27	Chimalhualodo	Chimalhuacán está lleno de lodo	habla coloquial
28	Chimalhuarache	en Chimalhuacan venden huaraches	habla coloquial
29	chochenteros	los ochenteros son chochos (viejos)	habla coloquial
30	cinemagnate	magnate de los cinemas	Rodríguez González

31	ciudadanos	ciudadanos que se comportan con poca civilidad	Reportaje Televisa
32	cocacolonización	colonización de Coca Cola	Pharies
33	compañebrio	un compañero ebrio	habla coloquial
34	conservaduras	tendencias condervadoras que son duras	Rodríguez González
35	cosmunismo	comunismo cósmico	Casado Valverde
36	Dartacán	de una caricatura: "Dartacan y los tres mosqueperros"	Personaje de televisión
37	dedocracia	democracia hecha con el dedo	Pharies; habla coloquial
38	dictablanda	dictadura que es blanda	Almela; Pharies;; habla coloquial
39	diputable	diputado que frecuente table dances	habla coloquial
40	dormilancia	vigilancia que se duerme	habla coloquial
41	dramateur	amateur del drama	Felix Rodríguez Gonzáles
42	Ecatepunk	Ecatepec es punk.	habla coloquial
43	ecomunista	economista con tendencias comunistas	Rodríguez González
44	edecarnes	las edecanes tienen buenas "carnes"	habla coloquial
45	encueratriz	actriz que se encuera	habla coloquial
46	estorbante	estudiante que estorba	habla coloquial
47	estudiambre	estudiante que pasa hambre	habla coloquial
48	Exsexo	exceso de sexo	habla coloquial
49	fachadolid	Valladolid tiene muchas fachadas	Rodríguez González
50	Fondesa	la Condesa es una gran fonda	habla coloquial
51	Francostein	Franco es un mounstro como Frankenstein	Rodríguez González
52	Guacardi	el Bacardi da asco	habla coloquial
53	guaguacoa	barcabcoa de perro	habla coloquial
54	Hugol	Hugo Sánchez mete gol	habla coloquial
55	ingeniebrio	ingeniero ebrio	habla coloquial
56	Iztapachafa	Iztapalapa es chafa	habla coloquial
57	Iztapalabras	referencia a iversos lexemas surgidos en la zona de Iztapalapa	habla coloquial
58	Iztapalacra	Iztapalapa es un lugar lacra	habla coloquial
59	Iztapamata	En Iztapalapa se utiliza l"a mata" (cabello largo).	habla coloquial
60	Iztapanaca	Iztapalapa es naca	habla coloquial
61	Iztaparatas	En Iztapalapa hay ratas (rateros) /ratas de iztapalapa.	habla coloquial
62	Iztapasalsa	En Iztapalapa se baila salsa.	habla coloquial
63	jodercio	un comercio que jode	Pharies

64	juebebes	los jueves en los que se bebe	habla coloquial
65	mamioneta	camioneta mamona / camioneta de mamá	habla coloquial
66	matemágicas	libro que expresa que las matemáticas son mágicas	Título de un libro
67	Miaducto	el Viaducto está orinado	habla coloquial
68	mosqueperro	de una caricatura: "Dartacan y los tres mosqueperros"	Pharies; televisión
69	nacapulco	Acapulco es naco.	habla coloquial
70	Naucapunk	Naucalpan es punk.	habla coloquial
71	Nezahualodo	Nezahualcoyotl está lleno de lodo.	habla coloquial
72	Nezapolvo	Nezahualcoyotl está lleno de polvo.	habla coloquial
73	Nezayork	sentido lúdico en el cual se compara Neza con Nueva York	habla coloquial
74	Pasambre	pasante que tiene hambre	habla coloquial
75	Pecerdo	un pecero que es cerdo (sucio)	habla coloquial
76	Pejeférico	el Periférico hecho por el Peje	habla coloquial
77	Pejendejo	el Peje es pendejo	habla coloquial
78	perratenientes	los terratenientes son perros	Rodríguez González
79	pobresor	un profesor que es pobre	habla coloquial
80	policleto	policia cuyo medio de transporte es una bicicleta	habla coloquial
81	pretendejo	pretendiente que es pendejo	habla coloquial
82	Prinosaurio	un dinosaurio (persona antigua) del PRI	habla coloquial
83	Prostituyentes	En constituyentes hay prostitutas.	habla coloquial
84	psicoloca	una psicóloga loca	habla coloquial
85	regatón	El reguetón es gato	habla coloquial
86	ridiculum	un curriculum ridiculo; con poca experiencia	habla coloquial
87	rocktubre	Festival de rock celebrado en octubre	Festival de radio 105.7 FM
88	ruckeros	los rockeros son rucos	habla coloquial
89	sate/oser	un perdedor de satélite	habla coloquial
90	secregata	una secretaria gata	habla coloquial
91	socialistos	socialistas que son listos	Rodríguez González
92	suaperro	carne de suadero hecha con perro	habla coloquial
93	sucialista	lo socialista es sucio	Pharies
94	Suzanahoria	manera lúdica de apodar a una Suana	habla coloquial
95	taranovela	novela que es tarada o para personas taradas	habla coloquial
96	Telerrisa	Televisa da risa	habla coloquial

97	Timberrinche	Timbiriche hace berrinches	habla coloquial
98	tontador	contador tonto	habla coloquial
99	tortafolio	posrtafolio en donde se guarda una torta	habla coloquial
100	trafajar	fajar en horas de trabajo	habla coloquial
101	Tucankamón	Publicidad del cereal <i>Froot Loops</i> en donde la imagen principal es un tucán. Se compara con Tutankamon	Publicidad del cereal
102	turindio	turista que es indio	habla coloquial
103	veterruga	veterano con arrugas	habla coloquial

APÉNDICE 2: CUADRO 1.1.



BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALMELA PÉREZ, RAMÓN (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona : Ariel.

BAJO PÉREZ, ELENA. (1997). *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco/Libros.

BENIERS, ELISABETH. (1994): "El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra?" en *Acta poética*. Vol. 14. México: UNAM.

CARDERO, ANA MARÍA. (1993): *El neologismo en la cinematografía mexicana*. México: UNAM, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán.

CARDERO, ANA MARÍA. (2004) *Lingüística y Terminología*. México: UNAM FES Acatlán

CASADO VALVERDE, MANUEL. (1979: 35-43): "Creación léxica por acronimia en el español actual" en *Español Actual*, 35-36.

CASADO VALVERDE, MANUEL. (1999): "Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos" en Bosque I. *Gramática descriptiva de la lengua española 3, Entre la oración y el discurso*. España: Espasa Calpe.

FAGES GIRONELLA, XAVIER. (2005). "Morfología" en *Gramática para estudiantes*. Barcelona: Laertes.

GARCIA-PAGE SÁNCHEZ, MARIO. (2006). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

HOCKETT, CHARLES. (2004): " La ontogenia lingüística" en Beatriz Arias *Filología Hispánica*. México : UNAM.

- LANG, MERVYN. (2002): *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- LUNA TRAILL, ELIZABETH. et.al. (2005): *Diccionario básico de la lengua*. México: UNAM
- MIRANDA, ALBERTO. (1994): *La Formación de palabras en español*. Salamanca: Colegio de España.
- PENA, JESÚS (2000). "Formación de Palabras" en *Introducción a la Lingüística española*. Manuel Alvar (Director). Barcelona: Ariel.
- PÉREZ-RIOJA, JOSÉ ANTONIO (1987). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Tecnos.
- PHARIES, DAVID. (1987: 271-289): "Blending in Spanish Word Formation" en *Romantistisches Jahrbuch*, 38
- RODRÍGUEZ , FELIX. (1989: 357-386): "Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico" en *Verba*, 16
- SECO, MANUEL (1994). *Gramática esencial. Introducción al estudio de la lengua*. México: Espasa Calpe.
- VARELA ORTEGA, SOLEDAD (1990). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis
- VARELA, SOLEDAD. (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, RAMÓN (En preparación). *Gramática de las palabras. Estructura y procesos de formación*. México.